



№ 3 МАЙ-ИЮНЬ 2000
MAY-JUNE 2000



БЮЛЛЕТЕНЬ ООН
ПРЕДСТАВИТЕЛЬСТВО ООН В РЕСПУБЛИКЕ БЕЛАРУСЬ

UN BULLETIN
UNITED NATIONS OFFICE IN THE REPUBLIC OF BELARUS

СОДЕРЖАНИЕ / TABLE OF CONTENTS

НОВОСТИ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ / UNITED NATIONS SYSTEM NEWS

Стр./ Page

- Доклад о развитии человека за 2000 год
- Human Development Report 2000

1-2

ОРГАНИЗАЦИИ СИСТЕМЫ ООН В БЕЛАРУСИ / UNITED NATIONS IN BELARUS

ПРОГРАММА РАЗВИТИЯ ООН (ПРООН)

- "Пекин +5" для Беларуси: итоги и перспективы
- Ценности и приоритеты XXI века
- Визит в Беларусь Специального докладчика ООН по вопросам независимости судей и адвокатов
- Международная ярмарка социальных проектов

UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAM (UNDP)

- "Beijing+5" for Belarus: Results and Perspectives
- Values and Priorities of the XXI Century
- Visit of the Special Rapporteur on the Independence of Judges and Lawyers to Belarus
- International Fair of Social Projects

3-7

ДЕПАРТАМЕНТ ОБЩЕСТВЕННОЙ ИНФОРМАЦИИ ООН (ДОИ ООН)

- Конкурс творческих работ, посвященный Международному году культуры мира
- Всемирная кампания в поддержку жертв пыток
- Саммит тысячелетия

DEPARTMENT OF PUBLIC INFORMATION (UNDPI)

- Contest of Creative Work, Dedicated to the International Year for the Culture of Peace
- World Campaign in Support of Victims of Torture
- Millennium Summit of the United Nations

8-10

ОБЪЕДИНЕННАЯ ПРОГРАММА ООН ПО ВИЧ/СПИДУ (ЮНЭЙДС)

- Создание региональной сети специалистов санитарного просвещения

JOINT UNITED NATIONS PROGRAM ON HIV/AIDS (UNAIDS)

- Creation of Regional Hygiene Educational Network

11

ФОНД ООН В ОБЛАСТИ НАРОДОНАСЕЛЕНИЯ (ЮНФПА)

- Белорусские СМИ, по-прежнему, считают проблему народонаселения чисто демографической
- Сборник "Репродуктивное здоровье и сексуальное поведение молодежи Беларуси"

UNITED NATIONS POPULATION FUND (UNFPA)

- Belarusian Mass Media Still View the Population Problem as a Demographic One
- "Reproductive Health and Sexual Behavior of Youth in Belarus" Booklet

12-13

ДЕТСКИЙ ФОНД ООН (ЮНИСЕФ)

- Исполни свою мечту - действуй!
- Дети Беларуси на пороге третьего тысячелетия
- Ликвидация йоддефицитных заболеваний путем всеобщего йодирования соли

UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND (UNICEF)

- Fulfil Your Dream - Act!
- Children of Belarus on the Eve of the Third Millennium
- Elimination of Iodine Deficiency Disorders Through Universal Salt Iodination

14-15

УПРАВЛЕНИЕ ВЕРХОВНОГО КОМИССАРА ООН ПО ДЕЛАМ БЕЖЕНЦЕВ (УВКБ ООН)

- Интеграция беженцев в Беларуси: международные перспективы
- Визит в Брестскую область Представителя УВКБ ООН в Беларуси
- Дополнительная информация по вопросу процедуры определения статуса беженца правительством

UNITED NATIONS HIGH COMMISSIONER FOR REFUGEES (UNHCR)

- Integration of Refugees in Belarus: International Perspectives
- Visit of the Head of the UNHCR LO in Belarus to the Brest Region
- Update on the Refugee Status Determination Procedure by the Government

16-17

МЕЖДУНАРОДНАЯ ФИНАНСОВАЯ КОРПОРАЦИЯ (МФК)

- Новый проект МФК "Развитие малого и среднего бизнеса в Беларуси"

INTERNATIONAL FINANCE CORPORATION (IFC)

- A New Project by IFC "Development of Small and Medium Businesses in Belarus"

18

МЕЖДУНАРОДНАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ТРУДА (МОТ)

- Сотрудничество Республики Беларусь с Международной организацией труда (МОТ)

INTERNATIONAL LABOUR ORGANIZATION (ILO)

- Cooperation of Belarus with the International Labour Organization (ILO)

19-20

Бюллетень ООН является изданием Представительства ООН в Республике Беларусь.

Главная цель издания — ознакомление с деятельностью организаций системы ООН, а также с программами и проектами, осуществляемыми в Беларуси Представительством ООН. Материалы, содержащиеся в Бюллетене ООН, основаны на публикациях организаций системы ООН и Департамента общественной информации ООН. Вся информация, публикуемая в Бюллетене ООН, может быть свободно воспроизведена со ссылкой на источник. Если Вы желаете получать Бюллетень ООН на регулярной основе или высказать свои пожелания, касающиеся его содержания, пожалуйста, обращайтесь по адресу: 220000, г. Минск, ул. Кирова 17, 6 этаж, Представительство ООН в Беларуси, сотруднику по информации Радивиновскому Виктору. Тел: (375 172J 27-38-17, 27-81-49, факс: (375 172J 26-03-40).

UN Bulletin is the newsletter of the United Nations Office in Belarus (UNO).

Its main purpose is to provide information on the UN system activities and the implementation of the UNO's programmes and projects in Belarus.

The materials of the UN Bulletin are based on information received from UN system organizations and the UN Department of Public Information.

All text/s published in the UN Bulletin may be freely reproduced. If you would like to receive this bulletin on a regular basis, or would like to comment on its contents, please contact: Victor Radivinovski, UN Office in Belarus, 17 Kirov str, 6 floor, Minsk. Belarus, 220000.

Telephone: (375 ^72) 27-38-17, 27-81-49, Fax: (375 ^72) 26-03-40.



Доклад о развитии человека за 2000 год

29 июня в Представительстве ООН в Беларуси состоялась презентация Доклада о развитии человека за 2000 год, подготовленного Программой развития Организации Объединенных Наций.

Согласно рейтингу, представленному в докладе, Беларусь занимает 57 место в списке 174 стран по индексу человеческого развития. Из бывших республик Советского Союза Беларусь опережают только Эстония (46 место) и Литва (52); Россия занимает 62 место, Латвия - 63, Грузия - 70, Казахстан - 73, Украина - 78. В то же время, Беларусь входит в число 22 стран, в которых абсолютный показатель индекса человеческого развития снизился за период с 1990 по 1998 год.

Индекс человеческого развития - это комбинированный показатель, который отражает достижения каждой страны в области долголетия населения, повышения уровня его образования и обеспечения достойного качества жизни.

Работа авторов Доклада не ограничивается лишь составлением рейтингов. В их задачу входит анализ успехов и неудач различных стран в на-

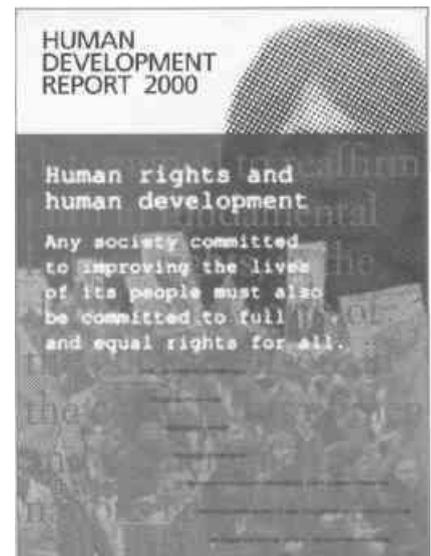
Беларусь входит в число 17 стран мира, в которых к 2015 году население уменьшится

иболее важных для мирового сообщества областях. Так, в глобальных докладах, издаваемых ежегодно с 1990 года, были рассмотрены достижения государств мира в решении таких задач, как, например, искоренение бедности, обеспечение равенства мужчин и женщин и расширение участия людей в управлении государством и экономикой. Темой глобального доклада за 2000 год стала взаимосвязь между правами человека и человеческим развитием.

Как сказано в докладе, оба эти понятия "объединены общим видением и общей целью". В их основе лежит соблюдение ряда важнейших свобод людей, а именно: свобода от дискриминации по признаку пола, расы, национальности; свобода от нищеты и право на достойный уровень жизни; свобода развивать и реализовывать свой потенциал; свобода от страха и угроз личной безопасности, пыток, произвольных арестов и других актов насилия; свобода от несправедливости и нарушений принципов верховенства закона;

свобода мысли и слова; свобода участия в принятии решений и свобода общественных объединений; свобода и право на достойный труд без эксплуатации.

Эксперты ПРООН подчеркивают, что устойчивое развитие любой страны невозможно без учета интересов каждого конкретного человека и без опоры на широкое участие людей. А это, в свою очередь, предполагает соблюдение и защиту прав человека. Говоря о путях решения этой задачи, авторы Доклада подчеркивают, что для обеспечения прав и свобод граждан недостаточно одних лишь законов. Необходимы эффективно работающие общест-



Human Development Report 2000

29 June a presentation dedicated to the Human Development Report 2000, prepared by the UNDP, took place in the UN Office in Belarus.

According to a rating compiled by the authors of the UNDP global Human Development Report for 2000, Belarus ranks 57th among 174 countries by its human development index. Of all ex-USSR countries, only two - Estonia and Lithuania - are ahead of Belarus, ranking 46th and 52nd, respectively. Russia ranks 62nd, Latvia 63d, Georgia 70th, Kazakhstan 73d, Ukraine 78th, Kyrgyzstan 98th, Turkmenistan 100th, Moldova 102nd, Uzbekistan 106th, and Tajikistan 110th. Belarus is one of 22 countries whose human development index has declined over the period 1990-98.

The Human Development Index is a combined indicator that measures a country's achievements in three aspects of human development: longevity, knowledge, and a decent standard of living.

The writers of the global Human Development Report do not just compile ratings. It is also part of their duties to analyse the successes and failures of different countries in areas that are the most relevant to the international community. The previous annual human development reports have focused, in particular, on the achievements of various states in addressing issues such as poverty, gender equality and participation of people in government. The theme of the Global Report for 2000 is human rights and human development.

As stated in the Report, both these notions "share a common vision and a common purpose". It is to secure: freedom from discrimination - by gender, race, ethnicity, national origin or religion; freedom from want - to enjoy a decent standard of living; freedom to develop and realise one's human

potential; freedom from fear - of threats to personal security, from torture, arbitrary arrest and other violent acts; freedom from injustice and violations of the rule of law; freedom of thought and speech and to participate in decision-making and form associations; freedom for decent work - without exploitation.

The writers of the Global Report emphasize that sustainable development of any country is impossible unless it is done for the people, by the people and with the people in mind. And this, in turn depends on the states' ability to maintain and secure human rights for all. They discuss ways of

Belarus is one of 17 countries whose population is expected to decline by 2015



венные институты, культура соблюдения прав человека и благоприятные экономические условия.

Среди эффективно действующих государственных институтов по защите прав человека эксперты ПРООН называют независимые национальные комиссии по оценке соблюдения прав человека, созданные в 20 странах мира по рекомендации Венской конференции 1996 года.

Гарантией соблюдения прав человека является демократическая форма правления, основанная на широком участии населения, защите прав меньшинства, разделении власти и ответственности властных институтов перед обществом. Одних лишь выборов для этого недостаточно.

Эксперты ПРООН указывают на важность обеспечения реальной независимости судов, усиления инсти-

По количеству заключенных на душу населения Беларусь входит в тройку мировых лидеров - 477 на 100 тысяч населения. Первое место занимает Россия - 580 заключенных на 100 тыс. населения; на втором - США (554).

тутов гражданского общества и особенно средств массовой информации. Порочной, по мнению составителей Доклада, является практика выработки экономической политики за закрытыми дверями в узком кругу людей. Подобный подход препятствует участию всех заинтересованных сторон в принятии решений и создает благоприятную почву для коррупции и нарушений прав человека.

Искоренение бедности является важной задачей 21 века не только в области развития, но и в сфере прав человека. По мнению экспертов ПРООН, ликвидация бедности невозможна без соблюдения гражданских и политических прав людей, в

ТОМ числе права на свободу слова, собраний и общественных объединений, поскольку именно благодаря им наименее обеспеченные и наиболее социально уязвимые группы населения могут добиваться улучшения своего положения.

На государстве лежит ответственность по проведению такой политики, которая обеспечивала бы защиту экономических, социальных и культурных прав граждан и гарантировала бы их участие в процессе принятия решений. При этом, по мнению авторов Глобального доклада, государственная политика не должна сводиться к бесплатной раздаче социальных благ, но должна создавать условия для того, чтобы расширить доступ населения к этим благам. Для этого следует использовать как рыночные механизмы (например, в области обеспечения населения жильем), так и прямое государственное финансирование (например, в сфере начального и среднего образования).



Презентация Доклада о развитии человека за 2000 год, Представительство ООН в Беларуси

Presentation of the Human Development Report 2000, UN Office in Belarus

achieving this goal and offer some bold new approaches.

First, they emphasize that laws alone cannot guarantee human rights. Institutions to support the legal process are also needed - as is a culture of respect for human rights and an enabling economic environment.

Among such effective human rights institutions, the experts have named independent national human rights committees that have been established in 20 different countries following recommendations of the 1996 Vienna conference. The fulfillment of human rights

requires a democracy that is inclusive - protecting the rights of minorities, providing separation of powers and ensuring public accountability. Elections alone are not enough.

The authors of the report point to the importance of real independence of the judiciary and the need to strengthen civil society institutions, and particularly the independent media. They are convinced that policy-making behind closed doors is detrimental to society, because it violates the right to political participation and is susceptible to corrupting influ-

ences. It also creates a disabling environment, ripe for human rights failures.

Poverty eradication is not only a development goal - it is a central challenge for human rights in the 21st century.

For the state, meeting its human rights obligations means implementing policies and policy-making processes that do the most to secure economic, social and cultural rights of people and to ensure their participation in decision-making. Rights to housing, health care and the like do not mean a claim to free services or a state handout. Instead, they are claims to social arrangements and policies that promote access to these rights through both the market (housing) and the state (free primary education).

Belarus is in the top three countries by the number of prisoners - 477 per 100,000 population. Russia is in the first place, with 580, and the United States is in the second, with 554.



ПРОГРАММА РАЗВИТИЯ ООН (ПРООН)

"Пекин +5" для Беларуси: итоги и перспективы

Несмотря на прогресс, достигнутый женщинами многих стран в борьбе за тендерное равенство, они продолжают сталкиваться с дискриминацией и маргинализацией, скрытой и явной.

В 1995 году в Пекине, на Четвертой всемирной конференции по положению женщин, представители 189 стран приняли Платформу действий - программу, направленную на улучшение положения женщин и повышение их роли в обществе. Платформа определила 12 приоритетных направлений деятельности: женщины и бедность; насилие в отношении женщин; женщины и здравоохранение; участие женщин в работе директивных органов и в процессе принятия решений; институциональные механизмы по улучшению положения женщин; образование и профессиональная подготовка женщин; женщины в период вооруженных конфликтов; женщины и экономика; права человека женщин; женщины и средства массовой информации; женщины и окружающая среда; девочки.

64% безработных в Беларуси - женщины. 48% (33 тыс. человек) из них самого работоспособного возраста - от 20 до 34 лет

Чтобы привлечь широкий круг общественности к проблемам женщин, 24-25 мая в Минске прошла национальная конференция "Процесс "Пекин +5" для Беларуси: итоги и перспективы". Участники конференции проанализировали ход выполнения Национального плана действий по улучшению положения женщин. Были обсуждены достижения и препятствия в процессе реализации прав женщин, определены национальные приоритеты, а также рассмотрены пути развития более тесного сотрудничества между государственными, неправительственными и международными организациями в данной области. В ходе конференции были также выработаны конкретные рекомендации для разработки нового Национального плана действий по улучшению положения женщин.

Данная конференция была подготовлена и проведена общественным объединением "Женское независимое демократическое движение" совместно с Представительством

ООН в Беларуси в рамках подготовительных мероприятий к специальной сессии Генеральной Ассамблеи ООН "Женщины в 2000 году: равенство между мужчинами и женщинами, развитие и мир в XXI веке". Сессия была созвана Генеральной Ассамблеей ООН для изучения прогресса, достигнутого в области развития в интересах женщин за пять лет, прошедших после Пекинской конференции, а также для определения дальнейших путей по достижению тендерного равенства в новом тысячелетии.

Сессия начала свою работу в Нью-Йорке 5 июня и завершилась 10 июня, на один день позже установленного срока. После круглосуточных переговоров был принят согласованный политический документ. Основное внимание в этом итоговом документе обращается на те последствия, которые несут женщинам нищета и глобализация. В документе содержится призыв к правительствам стран предпринять конкретные шаги с целью улучшения положения женщин. К примеру, рекомендовано включить тендерный аспект в бюджетные процессы, обратить внима-

UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAM

"Beijing+5" for Belarus: Results and Perspectives

Irrespective of the progress towards gender equality achieved in many countries, women throughout the world are still faced with hidden and open discrimination and marginalization.

In 1995 in Beijing at the Fourth World Conference on Women, representatives from 189 countries adopted the Platform for Action - a program which aimed to improve the situation of women and their role in the society. The platform has determined 12 priority directions of activities: women and poverty; violence against women; women and health; women in power and decision-making; institutional mechanisms for the advancement of women; education and training for women; women and armed conflict; women and economy; human rights of women; women and the media; women and environment; and the girl child.

64% of unemployed in Belarus are women. 48% (33,000 persons) of them are in their best age for work - between 20 and 34

In order to attract broader public attention to problems of women, a national conference "Beijing+5" Process for Belarus: Results and Perspectives" was held in Minsk on 24-25 May. Participants in the conference analyzed progress in the implementation of the National Plan of Action on improvement of the situation of women. Achievements and obstacles in the process of empowerment of women were discussed, national priorities defined. As well, ways of developing closer cooperation in this sphere between the state, non-governmental and international organizations were considered. In the course of the conference specific recommendations were elaborated for development of the new National Plan of Action on improvement of the situation of women.

This conference was prepared and carried out by the public association "Women's Independent Democratic Movement" jointly with the UN Office in Belarus within the framework of the preparatory steps towards the special session of the UN General Assembly "Women 2000: Gender Equality, Development and Peace for the XXI Century". The session was convened by the UN General Assembly to study the progress, made in the five years, which passed from the Beijing Conference on Women, and to define further ways of achieving of gender equality in the new millennium.

The session has started its work in New York on 5 June and was closed on 10 June one day later than the originally scheduled. Round-the-clock negotiations resulted in adoption of an agreed political document. This document focuses on the consequences of poverty and globalization for women. The document contains an appeal to the governments to take specific steps and measures in order to improve the situation of women. For example, it is



ние на систему социальной защиты в негосударственном секторе экономики, где сейчас работают многие женщины. Кроме того, признается необходимость реформирования системы образования, разработки новых программ обучения с учетом интересов женщин.

Определив насилие в отношении женщин и девушек как нарушение прав человека, делегаты различных стран пришли к соглашению о важности разработки законов, политики и образовательных программ, направленных на обеспечение того, чтобы все формы насилия считались уголовным преступлением. Особое внимание было обращено на необходимость запрещения проведения обрядов и поддержания традиций, наносящих моральный и физический

ущерб женщинам и девушкам, в том числе калечащих операций, ранних браков и преступлений, таких, как, например, убийство младенцев женского пола.

В работе специальной сессии приняли участие более 1000 представителей неправительственных и 2300 правительственных организаций. Республику Беларусь на сессии в Нью-Йорке представили Министр социальной защиты Беларуси О. Б. Даргелъ (руководитель делегации), Чрезвычайный и полномочный посол, Постоянный Представитель Республики Беларусь при ООН А. Н. Сычев (зам. руководителя делегации), член постоянной комиссии Папаты представителей Национального собрания Республики Беларусь по международным делам и связям с

СНГ М. М. Винокурова, зам. начальника управления гуманитарного сотрудничества и прав человека МИД Беларуси Н. И. Жилевич, III секретарь Постоянного Представительства Беларуси при ООН А. К. Корнелюк, зам. начальника управления социально-культурной политики аппарата Совета Министров Республики Беларусь Е. А. Сиволобова, а также исполнительный директор Центра тендерной информации и политики Министерства социальной защиты Республики Беларусь И. А. Чуткова.

В ходе сессии были отмечены реальные шаги, предпринимаемые Республикой Беларусь по улучшению положения женщин. Положительную оценку Секретариата ООН получили поправки к уголовному кодексу Республики Беларусь, направленные на защиту женщин от насильственных посягательств и расширение социальных услуг для женщин-жертв насилия, включая насилие в семье. Среди достижений Беларуси в области создания институциональных механизмов были отмечены принятие Национального плана действий по улучшению положения женщин на 1996-2000 годы, мониторинг его выполнения и представление регупяр-



Участники брифинга, Национальный пресс-центр Республики Беларусь

Participants of the briefing, Belarusian National Press Center

recommended to include gender aspects into budgetary processes, and to pay attention to the social protection system in the non-state sector of the economy, where many women work now. On top of this, it emphasizes reforms to the educational system, along with development of new training programs, taking into consideration interests of women.

Having defined violence against women as a violation of human rights, delegates from different countries agreed upon the importance of developing laws, policy and educational programs, aimed at ensuring that all forms of violence are considered a criminal offence. Special attention was paid to the necessity to prohibit customs which inflict moral and physical damage to women and girls, such as mutilation, early marriages and crimes like homicide of female babies.

More than 1000 representatives of the non-governmental and 2300 governmental organizations took part in activities of the special session. Belarus at the session was represented by O. Dargel, Minister of Social Protection (head of the delegation), A. Sychev, Extraordinary and Plenipotentiary Ambassador, Permanent Representative of Belarus at the UN (deputy head of the delegation), M. Vinokurova, member of the permanent commission of the House of Representatives of the National Assembly of Belarus on International Affairs and Contacts with CIS, N. Zhilevich, Deputy Head of the Directorate of Humanitarian Cooperation and Human Rights of the Ministry of Foreign Affairs, A. Kornelyuk, III Secretary of the Permanent Representation Office of Belarus at the UN, A. Sivolobova, Deputy Head of the Directorate of Social and Cultural Policy

at the Council of Ministers of Belarus and I. Chutkova, Executive Director of the Center of Gender Information and Policy at the Ministry of Social Protection of Belarus.

Real steps, taken by Belarus in order to improve the situation of women were taken into consideration in the course of the session. The UN Secretariat gave a positive evaluation to amendments to the Criminal Code of Belarus, aimed at protection of women from sexual harassment and broadening of social services for women-victims of violence, including domestic violence. Adoption of the National Plan of Action on improvement of the situation of women for 1996-2000, monitoring of its implementation, presentation of regular reports to the Council of Ministers and the President of Belarus were noticed among achievements of Belarus in creating institutional mechanisms. The United Nations Development Program rendered considerable assistance to the Government of Belarus in implementation of policy



ных отчетов в Совет Министров и Президенту Республики Беларусь. Значительная поддержка по реализации политики в отношении женщин была оказана Правительству республики Программой развития ООН в Беларуси в рамках двух проектов "Женщины в процессе развития" и "Поддержка деятельности Центра тендерной информации и политики Министерства социальной защиты Республики Беларусь".

Подписав Итоговые документы специальной сессии, Беларусь подтвердила свои обязательства по ре-

ализации мер для достижения равенства мужчин и женщин, указанных в документах Пекинской конференции. Наиболее актуальными задачами в ближайшем будущем для нашей страны являются: повышение конкурентоспособности женщин на рынке труда; развитие самозанятости и предпринимательства женщин; преодоление тенденции феминизации бедности; расширение участия женщин в принятии решений; защита женщин от насилия; здоровье женщин.

Завершая неделю интенсивного обсуждения и переговоров в Штаб-

квартире ООН в Нью-Йорке, представители более чем 180 стран-членов организации подтвердили свою приверженность решениям важнейшего форума ООН по правам женщин и пришли к соглашению о новых шагах международного сообщества на пути укрепления равенства между мужчинами и женщинами.

20 июня в Национальном пресс-центре Республики Беларусь состоялся брифинг для представителей средств массовой информации по итогам прошедшей сессии в Нью-Йорке.

Ценности и приоритеты XXI века

23-24 мая в Минске прошла международная научно-практическая конференция "Ценности и приоритеты XXI века: социальная справедливость и экологическая безопасность европейского региона". Она была организована общественным объединением "Республиканский образовательный центр по устойчивому развитию" при содействии Представительства ООН в Беларуси, Министерства природных ресурсов и охраны окружающей среды Республики Беларусь и Белорусского государствен-

ного технологического университета.

Ученые Беларуси, России, Украины, а также Швеции обсудили основные приоритеты науки и образования в XXI веке, проанализировали опыт европейских государств в реализации национальных и региональных концепций устойчивого развития на рубеже веков, взаимодействие государственных и общественных институтов в реализации стратегии развития общества, сверили общечеловеческие ценности и нормы экологической политики.

Были представлены доклады по таким темам, как "Приоритетные направления научных исследований в области охраны окружающей среды"; "Инфекционные заболевания в XXI веке"; "Образование за экологическую безопасность и экологическую справедливость" и другим.

Со стороны Представительства ООН в Беларуси в мероприятии приняли участие Представитель ООН в Беларуси г-н Нил Буне и координатор программ ПРООН в Беларуси г-жа Ану Хассинен.

towards women within the framework of the two projects "Women in the Process of Development" and "Promotion of Activities of the Center of Gender Information and Policy at the Ministry of Social Protection of Belarus".

Having signed the final documents of the special session, Belarus confirmed its obligations in implementation of measures to achieve gender equality, mentioned in the documents of the Beijing conference. In the near future the

most important tasks of our country are as follows: raising the competitiveness of women on the labour market; development of self-employment and entrepreneurship of women; overcoming the tendencies to the feminization of poverty; broadening of women's participation in decision-taking; protection of women against violence; and health of women.

Completing the week of intensive discussions and negotiations at the UN Headquarters in New York, representa-

tives of more than 180 member countries confirmed their commitment to decisions on the most important UN forum on women's rights, and came to an agreement about new steps by the international community on the to strengthening gender equality.

On 20 June a briefing for representatives of mass media, dedicated to the results of the last session in New York was held at the National Press-center of Belarus.

Values and Priorities of the XXI Century

The International scientific and practical conference "Values and Priorities of the XXI Century: Social Justice and Environmental Safety in the European Region" took place in Minsk on 23-24 May. The conference was organized by the public association, "National Educational Center for Sustainable Development" with support of the UN Office in Belarus, Ministry of Natural Resources and Environmental Protection of Belarus and the Belarusian State Technologi-

cal University. Scientists from Belarus, Russia, Ukraine and Sweden discussed the main priorities for science and education in the XXI century, analyzed experience of the European states in implementation of the national and regional concepts of sustainable development at the beginning of the millenium, interaction between state and social institutions in the realizing the development strategy of the society, and discussed general human values related to the norms of the envi-

ronmental protection policy. Reports and presentations were made on the following topics: "Priority Directions of Scientific Research in the Sphere of Environmental Protection"; "Infectious Diseases in the XXI Century"; "Education for Environmental Safety and Environmental Justice" and others.

Mr. Neil Buhne, the UN Resident Representative in Belarus and Mrs. Anu Hassinen, the UNDP Program Officer took part in the event.



Визит в Беларусь Специального докладчика ООН по вопросам независимости судей и адвокатов

"Белорусское общество находится на переходном этапе, что сказывается на правовой системе страны", - считает Специальный докладчик ООН по вопросам независимости судей и адвокатов Дато Парам Кумарасами, который с 12 по 17 июня находился в Минске с рабочим визитом. Целью визита стал сбор достоверной информации для изучения положения дел в сфере независимости судебной системы и адвокатского корпуса в Беларуси.

В ходе визита эксперт Комитета ООН по правам человека встретился с представителями органов правосудия, в том числе с судьями Конституционного суда, Верховного суда, Высшего хозяйственного суда, районного суда, коллежиями адвокатов,

прокурорами, заместителем Генерального прокурора Беларуси, преподавателями права, юристами из Министерства юстиции Республики Беларусь и Администрации Президента Беларуси, а также с представителями МИД Беларуси, неправительственных правозащитных организаций и ассоциаций журналистов.

Специальный докладчик сосредоточил внимание на трех проблемных областях: судебные органы власти, юридическая специальность, состояние законов. На состоявшейся в Представительстве ООН в Беларуси пресс-конференции он представил журналистам результаты своих наблюдений.

Г-н Кумарасами заявил, что он ознакомился с событиями 1996 года,

когда по инициативе Президента Беларуси была принята новая Конституция, согласно которой в его руках сосредоточилась значительная власть. "Президентом было издано более 70 временных декретов по самым разным вопросам, начиная от распределения жилья среди судей и прокуроров и заканчивая изъятием имущества без решения суда. Несмотря на то, что такого рода декреты должны выноситься на рассмотрение Парламента в течение 3-х дней после их издания, они сохраняют силу закона до тех пор, пока их не отменит Парламент". Эти декреты действуют уже более трех лет и, по мнению г-на Кумарасами, многие из них не соответствуют Конституции и законам Беларуси.

Специальный докладчик также считает, что независимости белорусских судей угрожают полномочия Президента назначать и освобождать большинство судей, а низкие оклады судей делают их уязвимыми

(Слева направо) Представитель ООН в Беларуси И. Буие и Специальный докладчик ООН по вопросам независимости судей и адвокатов Д. Курамасами в ходе пресс-конференции в Представительстве ООН в Беларуси



(From left to right) Mr. N. Buhne, UN Resident Coordinator in Belarus, and Mr. D. Cumaraswamy, Special Rapporteur on the Independence of Judges and Lawyers, give press conference at the UN Office in Belarus

Visit of the Special Rapporteur on the Independence of Judges and Lawyers to Belarus

"Belarus society is going through a period of transition which is affecting the legal system", noted Mr. Dato Param Cumaraswamy, the United Nations Special Rapporteur on the Independence of Judges and Lawyers, who from 7 to 12 June undertook a mission to Belarus. The purpose of his visit was to gather information first hand to understand the situation facing judges and lawyers in Belarus.

During his mission in Belarus, Mr. Cumaraswamy met with a wide cross-section of actors in the administration of justice, including judges from the Constitutional Court, Supreme Court, Higher Economic Court, District Court, bar associations, attorneys, the Deputy

Procurator General, legal educators and lawyers from the Ministry of Justice and Presidential Administration. He also met with representatives the Ministry of Foreign Affairs, of non-governmental human rights organizations and Associations for Journalists.

The Special Rapporteur has focussed on three areas of concern: the judiciary; the legal profession; state of the laws. During the press conference held at the UN Office in Belarus he outlined these in a statement to the press which reflected his initial findings.

In his press statement, Mr. Cumaraswamy looked into the developments of 1996, when the President introduced a new Constitution concen-

trated considerable power in his hands. "The President has used this power to issue more than 70 decrees, on subjects ranging from control of housing for judges and procurators to confiscation of property without a court decision. While these temporary decrees must be submitted to Parliament in three days following their issuance, they remain law until rejected by Parliament. Temporary decrees have now been in force for more than three years, many are in contradiction to the Constitution and laws of Belarus"- noted Mr. Cumaraswamy.

He added that the independence of judges is threatened by the Presidential power to appoint and dismiss most judges. Low salaries for judges also leave them open to the possibility of corruption.

Of further particular concern to the Special Rapporteur is the procedure of the appointment of the judges to the



для коррупции. Особую обеспокоенность Специального докладчика вызывает и процедура назначения судей в Конституционный суд. Президент назначает по своему усмотрению не только 6 из 12 судей, но также и председателя, который может рекомендовать 6 остальных кандидатов, назначаемых Парламентом. Таким образом, Конституционный суд никак не может считаться независимым от исполнительной власти.

Специальный Докладчик отметил, что для демократического государства необходимы твердые и стабильные законы. Любая нечеткость законов запутывает людей и деловые круги, которые нуждаются в четкой организации своего дела. Стабильность законов также важна для привлечения иностранных инвесторов.

Г-н Кумарасами остался удовлетворенным положением Конституции Республики Беларусь, требую-

щим соответствия внутреннего законодательства международным нормам, и призвал Беларусь осуществить это требование на практике.

Специальный Докладчик подготовит более подробный доклад о пребывании в Беларуси и представит его Белорусскому правительству и 57-й сессии Комиссии по правам человека, которая состоится в следующем году.

Международная ярмарка социальных проектов

Дети, инвалиды, молодежь, семьи и пенсионеры нуждаются в различных видах социальной поддержки. Для обмена идеями и опытом в решении проблем социальной защиты 14-15 июня в Доме Милосердия (г. Минск) прошла Международная ярмарка социальных проектов, в которой приняли участие представители более 200 неправительственных, правительственных и международных организаций. Ярмарка была проведена при финансовой поддержке Представительства Всемирного банка в Беларуси. В ходе ярмарки были представлены социальные проекты, реализуемые неправительственными организациями в Беларуси, Рос-

сии, Украине, а также состоялась презентация деятельности зарубежных благотворительных фондов для социальной сферы Беларуси. Во время ярмарки была организована работа таких тематических секций, как "Защита прав и интересов граждан", "Социальная поддержка женщин", "Центры поддержки общественных организаций", "Информационное обеспечение в социальной сфере", "Социальная работа с детьми и молодежью", а также состоялись три проблемно-тематических круглых стола.

На ярмарке были представлены материалы о деятельности Программы развития ООН, Управления Верховного комиссара ООН по делам

беженцев, Департамента общественной информации ООН, Детского фонда ООН и Объединенной программы ООН по ВИЧ/СПИДу в Республике Беларусь.

Бьерн Халварссон, сотрудник по программной деятельности ПРООН в Беларуси, принял участие в круглом столе "Благотворительные программы зарубежных организаций и фондов для социальной сферы Республики Беларусь: презентация проектов".

Ярмарка стала уникальным форумом, представившим возможность обмена опытом в решении социальных проблем между представителями неправительственных организаций, бизнеса и местных властей.

Constitutional Court. The President not only appoints six of the twelve judges at his own discretion, but also appoints the chairman. The chairman can recommend the names of the other six candidates for appointment by the Parliament. Hence, the Constitutional Court cannot possibly be seen to be independent of the executive.

The Special Rapporteur noted that it is a requirement of a democratic state

that laws should be certain and stable. Any uncertainty of the law will cause confusion in the minds of the people and the business community, who have to organize their affairs with some certainty. Stability of the laws is also important to attract foreign investors.

The Special Rapporteur found positive provisions in the laws. The provision of the Constitution requiring domestic law to be in accordance with

international norms was particularly good. The Special Rapporteur on Judges and Lawyers encourages Belarus to ensure that all of their laws do conform to international standards in writing as well as in practice.

His full and final findings will be presented to the Government and the 57th Session of the UN Commission for Human Rights at latest by early 2001.

International Fair of Social Projects

Children, the disabled, the youth, families and pensioners all need different forms of social support. The International Fair of Social Projects was held on 14-15 June 2000 in the House of Mercy (Minsk) to exchange ideas and experience in solving problems of social protection. The Fair was attended by more than 200 non-governmental, governmental and international organizations. The Fair was financed by the World Bank Office in Belarus.

Social projects, being implemented by non-governmental organizations in Belarus, Russia and Ukraine, were pre-

sented at the Fair. Work of foreign charitable funds for the social sphere of Belarus was also highlighted during the event. At the Fair, thematic sections "Protection of Citizens' Rights and Interests", "Social Support for Women", "Support Centers for Public Organizations", "Information Support in the Social Sphere", "Social Work with Children and the Youth" were organized. Three problem-thematic roundtables were also held at the Fair.

The participants of the event were familiarized with materials about the work of the UNDP, UNHCR, UNDPI,

UNICEF and the UNAIDS in the Republic of Belarus.

Bjorn Halvarsson, UNDP Program Officer in Belarus, took part in the round-table "Charity Programs of Foreign Organizations and Funds for the Social Sphere in the Republic of Belarus: Presentation of Projects".

The Fair became a unique forum for a get-together and exchange of experience in the solution of social problems between representatives of the non-governmental organizations, the business circles and local authorities.



ОРГАНИЗАЦИИ СИСТЕМЫ ООН В БЕЛАРУСИ

UNITED NATIONS IN BELARUS

ДЕПАРТАМЕНТ ОБЩЕСТВЕННОЙ ИНФОРМАЦИИ ООН (ДОИ ООН)

Конкурс творческих работ, посвященный Международному году культуры мира

"Миру - мир" - два слова, в которых заключено большое человеческое счастье". Это строки из сочинения Евгении Балабушко, девятиклассницы из Бреста, занявшей первое место в конкурсе творческих работ, посвященном Международному году культуры мира.

Конкурс был инициирован и проведен среди учащихся 6-11-х классов средних школ, гимназий и лицеев г. Бреста Отделом образования Брестского горисполкома и Представительством ООН в Беларуси. Основными темами конкурса стали: "Культура мира: что Вы под этим понимаете?"; "Право народов на мир"; "Культура мира и будущее Республики Беларусь"; "2000 год - Международный год культуры мира".

Оргкомитетом конкурса было отмечено около 50-ти работ. 18 участников конкурса заняли призовые места в шести номинациях. Дипломов I-ой степени были удостоены Салихова Э., Шашкова Е., Балабушко Е., Любчук М., Пархутич И. и Пиккулев В.

Конкурс дал возможность юным авторам поделиться своими размышлениями о смысле культуры мира и будущем нашей страны. В своих работах ребята выразили надежду на утверждение идей мира, ненасилия, прав и свобод человека, счастья, взаимного уважения, терпимости, солидарности, сотрудничества, диалога и критически отнеслись к развязыванию войн, распространению оружия и наркотиков, существованию расовой дискриминации, загрязнению окружающей среды.

Десятиклассница Наталья Яроцевич пишет: "Сейчас у меня перед глазами наш двор и из окна видна песочница. В ней сидят мальчик и девочка из соседнего подъезда. Мальчик чеченец, их семья снимает квартиру в нашем доме, а девочка совсем светленькая, сразу видно - белоруска. Они маленькие, обоим около годика. Но у них свой мир, в котором нет разницы в языке, внешности или родине. Они играют так, как будто они брат и сестра. А брат никогда не пойдет войной на сестру, наоборот, они будут защищать друг друга. Можно сказать, что сейчас они не видят различий, а позже их увидят. Но что заставляет этих де-

шлениями о смысле культуры мира и будущем нашей страны. В своих работах ребята выразили надежду на утверждение идей мира, ненасилия, прав и свобод человека, счастья, взаимного уважения, терпимости, солидарности, сотрудничества, диалога и критически отнеслись к развязыванию войн, распространению оружия и наркотиков, существованию расовой дискриминации, загрязнению окружающей среды.

Десятиклассница Наталья Яроцевич пишет: "Сейчас у меня перед глазами наш двор и из окна видна песочница. В ней сидят мальчик и девочка из соседнего подъезда. Мальчик чеченец, их семья снимает квартиру в нашем доме, а девочка совсем светленькая, сразу видно - белоруска. Они маленькие, обоим около годика. Но у них свой мир, в котором нет разницы в языке, внешности или родине. Они играют так, как будто они брат и сестра. А брат никогда не пойдет войной на сестру, наоборот, они будут защищать друг друга. Можно сказать, что сейчас они не видят различий, а позже их увидят. Но что заставляет этих де-



Рисунки участников конкурса

Paintings by the participants of the contest

DEPARTMENT OF PUBLIC INFORMATION (UNDPI)

Contest of Creative Work, Dedicated to the International Year for the Culture of Peace

"Peace to the World" is the phrase, which contains a lot of human happiness". This is an excerpt from the composition, written by Eugenia Balabushko, a ninth form pupil from Brest, who took the first place in the contest of creative work, dedicated to the International Year for the Culture of Peace.

The contest was initiated and held among pupils from 6-11th forms of secondary schools, gymnasium and lyceums of the city of Brest by the Department of Education of the Brest City Executive Committee and the UN Office in Belarus. The main topics of the contest were: "Culture of Peace: What Do You Understand by It?"; "The Right of Peoples to Peace"; "Culture of Peace and the Future of Belarus"; "The year 2000 is the International Year for the Culture of Peace". The contest steering committee selected about 50

works. 18 participants received awards in six nominations. E. Salikhova, E. Sashkova, E. Balabushko, M. Lyubchuk, I. Parkhutich and V. Pickulev were awarded 1st degree diplomas.

The contest gave young authors an opportunity to share their ideas and thoughts about the sense of culture of peace and future of our country. In their works children expressed hopes for strengthening of ideas of peace, non-violence, human rights and freedoms, happiness, mutual respect, tolerance, solidarity, cooperation, dialogue and critically treated unleashing wars, trafficking of arms and drugs, existence of racial discrimination, pollution of environment.

Natalia Yarotsevich, a tenth form pupil writes: "Our courtyard is in front of my eyes and now I see sand-box. There is a boy and a girl from the neighboring

block of apartments. A boy is Chechen. His family is renting an apartment in our house and a girl is fair-haired, she is evidently a Belarusian. Both children are small, about twelve months old. However, they have their own world in which there is no difference in language, appearance or motherland. They play as if they were brother and sister. So the brother would never fight a war against a sister, on the opposite they would be defending each other. It is possible to say that now they so see no differences, which would be noticed later. But what makes these children, naive and friendly now become tough and hostile then? What makes them see differences in one another? People are the same, we have one life, one planet, why should we share something out?"

Organizers of the contest were surprised with deepness of thematic pic-



тей, наивных и дружелюбных сейчас стать грубыми и враждебными потом? Что заставляет их видеть друг в друге различия? Ведь люди одни и жизнь одна, и планета одна, так почему мы должны что-то делить?"

Организаторов конкурса поразила глубина таких тематических рисунков, как "Тираны и поклонники", "Трудный выбор", "Кино прошлого или будущего", "Ринг", "Планета Зем-

ля учится миру", "Маленький человек". Старшее поколение получило возможность взглянуть на культуру мира глазами детей и подростков.

Церемония награждения победителей состоялась 12 мая в г. Бресте. На ней присутствовали как сами конкурсанты, так и их консультанты, а также заместители руководителей Брестских школ, гимназий и лицеев, представители местной власти и со-

трудники Департамента общественной информации Представительства ООН в Республике Беларусь.

Представитель ООН в Беларуси Нил Буне направил учителям-консультантам благодарственные письма за активное участие в проведении мероприятия.

Победителям конкурса были вручены дипломы и памятные призы Представительства ООН в Беларуси.

Всемирная кампания в поддержку жертв пыток

12 декабря 1997 года Генеральная Ассамблея ООН объявила 26 июня Международным днем ООН в поддержку жертв пыток. Именно в этот день - 26 июня 1987 года - вступила в силу Конвенция ООН против пыток.

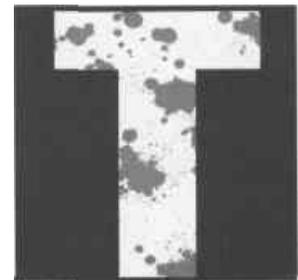
В этом году День 26 июня был посвящен теме компенсации жертвам пыток. Статья 14 Конвенции ООН против пыток обязует государства, ратифицировавшие эту Конвенцию, обеспечивать жертвам пыток компенсацию, которая является коренным условием как для реабилитации жертвы, так и для содействия установлению мира, согласия и стабильности в перенесшем потрясения обществе. Компенсация подразумевает право на реабилитацию, реститу-

цию, возмещение ущерба, моральное удовлетворение и гарантии того, что случившееся не повторится.

Однако пытки продолжают безнаказанно применяться. Специальный докладчик ООН по вопросу о применении пыток ежегодно получает информацию об актах применения пыток из 60-80 стран, что составляет более одной трети от общего числа (188) государств-членов ООН.

26 июня более чем в 70 странах мира были проведены специальные мероприятия, направленные на признание необходимости нарушить молчание о применении пыток, оказать жертвам пыток еще большую поддержку и удвоить усилия по искоренению пыток в мировом масштабе.

Чтобы привлечь внимание белорусской общественности к необходимости реабилитации жертв пыток, в течение всего дня 26 июня радиостанция "Радио-роке" информировала своих слушателей в Минске и за его пределами о проведении памятных мероприятий в поддержку жертв пыток.



tures such as "Tyrants and Admirers", "Difficult Choice", "Cinema of the Past or Future", "Ring", "Planet Earth Learns Peace", "Small Man". The contest permitted the older generation an opportunity to look at the culture of peace through the eyes of children and teenagers.

The awarding ceremony took place in Brest on 12 May 2000. It was attended by participants, their consultants as well as deputy directors of the Brest schools, gymnasium and lyceums, representatives of local authorities and officers of the Department of Public Information of the UN Office in Belarus.

Mr. Neil Buhne, the UN Resident Representative in Belarus sent letters of gratitude to the teachers-consultants for their active participation in the contest.

Winners of the contest were awarded with diplomas and commemorative prizes of UN Office in Belarus.

World Campaign in Support of Victims of Torture

On 12 December 1997 the United Nations General Assembly declared 26 June the International UN Day in Support of Victims of Torture. It is on that day - 26 June 1987 - that the UN Convention Against Torture entered into force. This year the date of 26 June was dedicated to compensations to victims of torture.

Article 14 of the UN Convention Against Torture obligates states, that have ratified the Convention, to provide the victims of torture with compensation, which is the key condition for both the victim's rehabilitation and the establishment of peace, accord and stability in the shattered society. Compensation

envisages the right to rehabilitation, restitution, reimbursement of damage, moral satisfaction and guarantees that incidents happened will never reoccur again. However, tortures are still being perpetuated without punishment. The UN Special Rapporteur on the Use of Torture annually receives information on the application of torture in 60-80 countries, which is more than one third of the entire UN membership (188 countries).

On 26 June in more than 70 countries of the world special events were held to acknowledge the need to break the silence about the application of torture, to provide additional support to the

victims of torture and to intensify efforts to eliminate torture worldwide.

This year the rehabilitation centers together with human rights organizations, lawyers, barristers, medical workers, international organizations held such commemorative events in support of the victims of torture as press-conferences, festivals, seminars, peaceful street rallies, cultural events.

To attract the attention of the Belarusian public to these issues the "Radio-Rox" radio-station on 26 June, throughout the whole day informed its listeners both in Minsk and outside about commemorative events in support of the victims of torture.



ОРГАНИЗАЦИИ СИСТЕМЫ ООН В БЕЛАРУСИ

UNITED NATIONS IN BELARUS

Саммит тысячелетия

5 сентября в Нью-Йорке откроется очередная сессия Генеральной Ассамблеи ООН. Генеральная Ассамблея постановила провозгласить свою 55-ю сессию Ассамблеей тысячелетия Организации Объединенных Наций и провести 6 - 8 сентября Саммит тысячелетия, который определит роль ООН в 21 веке.

Саммит, в котором выразили желание участвовать главы государств и правительств более чем из 100 стран мира, станет самой масштабной встречей мировых лидеров.

Кроме официальных выступлений на Саммите, главы государств и правительств получат возможность участвовать в одном из четырех ин-

терактивных круглых столов. Заседание каждого круглого стола будет проходить под председательством главы государства или правительства, кандидатура которого будет одобрена представителями различных регионов.

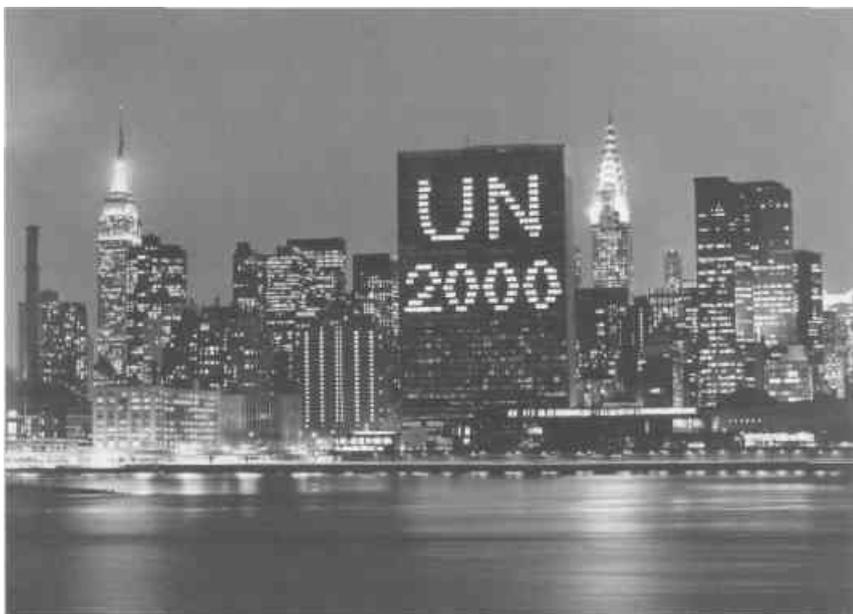
В рамках подготовки к Саммиту 3 апреля был опубликован Доклад тысячелетия Генерального секретаря ООН "Мы, народы мира: роль Организации Объединенных Наций в 21 веке", в котором содержится план действий, направленный на то, чтобы поставить глобализацию на службу людей во всем мире. В докладе определен ряд конкретных целей и программных инициатив, вы-

двигаемых Генеральным секретарем ООН на рассмотрение мировых лидеров.

Генеральный секретарь пригласил глав государств и правительств воспользоваться возможностью, предоставляемой Саммитом, для подписания многосторонних договоров и разработки инструментов их ратификации. Это особенно касается 25 основных договоров, представляющих наибольшее значение для ООН. По его мнению, крайне важно, чтобы Саммит тысячелетия стал поводом для "подтверждения моральной приверженности" принципам, закрепленным в Уставе ООН, и придал новый импульс международному сотрудничеству.

Внести свой вклад в разработку ряда решений, которые будут приняты на Саммите, готовится белорусская дипломатия, эксперты из министерств и ведомств. Белорусская делегация в Нью-Йорке будет добиваться, в частности, увеличения международной помощи жертвам чернобыльской аварии.

На Саммите выступит с речью руководитель белорусской делегации Президент Республики Беларусь Александр Лукашенко.



Штаб-квартира ООН в Нью-Йорке

UN Headquarters, New York

Millennium Summit of the United Nations

The regular 55th session of the United Nations General Assembly will begin its work on 5 September 2000 in New York. The General Assembly decided to proclaim its 55th session as the United Nations Millennium Assembly and to hold the Millennium Summit on 6-8 September to determine the role of the UN in the XXI century.

The Summit, in which more than 100 heads of state and government have expressed their intention to participate, will become the largest gathering of world leaders.

Apart from official statements at the Summit, the heads of state or government will have an opportunity to take part in one of the four interactive round-tables. The session of each

round-table will be chaired by either head of state or head of government of a country, selected by different regions.

Preparing for the Summit, on 3 April the Secretary-General Kofi Annan issued a report "We, the Peoples of the World: Role of the United Nations in the XXI Century", which contains an action plan aimed at harnessing the fruits of globalization for the service of peoples of the world. The report outlines a number of concrete tasks and program initiatives, put forward by the Secretary - General for consideration by the world leaders.

The Secretary - General has invited heads of state and government to use the opportunity, opened by the Summit, to sign or work out instru-

ments of ratification of multilateral treaties, to which they have not yet adhered. This especially refers to the 25 main treaties, most important for the United Nations. In his opinion, it is extremely important that the Summit becomes a reason for "reconfirming moral commitment" to the principles, enshrined in the UN Charter, and a new impetus for international cooperation.

The Belarusian diplomacy, experts from ministries and relevant governmental bodies of the country are also preparing to make their own contribution into elaboration of decisions to be adopted by the Summit. The Belarusian delegation will, in particular, make efforts to increase international assistance to the victims of the Chernobyl nuclear catastrophe.

President Alexander Lukashenko of Belarus, heading the official delegation, will make an official statement at the Summit.



ОБЪЕДИНЕННАЯ ПРОГРАММА ООН ПО ВИЧ/СПИДУ (ЮНЭЙДС)

Создание региональной сети специалистов санитарного просвещения

В ноябре прошлого года Объединенная программа ООН по ВИЧ/СПИДУ приступила к реализации проекта, направленного на создание в Беларуси, Казахстане, России и на Украине региональной сети преподавателей-методистов санитарного просвещения. Основными задачами проекта стали: повышение образовательного уровня национальных кадров по санитарному просвещению с целью их активного вовлечения в мероприятия по профилактике ВИЧ/СПИДа среди уязвимых групп; освещение вопросов профилактики ВИЧ/СПИДа в рамках образовательных программ центров здоровья и подготовка специалистов центров к работе с эффективной методикой обучения; стимулирование творчества в разработке информационно-образовательных материалов; привлечение большего количества людей, инфицированных ВИЧ, и больных СПИДом к подготовке и проведению профилактических мероприятий; разработка плана мобилизации ресурсов, необходимых для непрерывного проведения мероприятий

по профилактике ВИЧ/СПИДа центрами здоровья. Предполагается, что по окончании проекта региональная группа преподавателей-методистов из 70 человек сможет образовать сеть национальных кадров, которая поможет органам здравоохранения Беларуси, Казахстана, России и Украины повысить потенциал службы санитарного просвещения по вопросам профилактики ВИЧ/ИППП. Будут разработаны, адаптированы к местным условиям и включены в инструментарий центров здоровья учебные модули по профилактике ВИЧ/СПИДа.

На первом этапе проекта в ноябре-декабре 1999 года в Минске были проведены два установочных семинара для методистов санитарного просвещения из Беларуси, Казахстана, Молдовы, России и Украины.

В ходе семинаров основной акцент был сделан на методику разработки информационно-образовательных материалов. Это включало в себя знакомство с методикой проведения фокусного интервьюирования для изучения информационных

потребностей уязвимых групп населения. Участники семинаров имели возможность провести интервью с молодежью, военнослужащими, женщинами секс-бизнеса и мужчинами, вступающими в половые отношения с мужчинами. Затем, на основании полученной информации, участники семинаров с помощью группы студентов Академии искусств Беларуси разработали информационные плакаты.

21-23 июня этого года в Минске состоялся заключительный семинар, задачами которого стали дальнейшее развитие навыков профилактической работы, а также разработка коммуникационных проектов для уязвимых групп населения.

По окончании проекта в Беларуси, Казахстане, России и на Украине планируется создать центры для координации информационно-образовательной работы в поддержку мероприятий по профилактике ВИЧ/СПИДа, осуществляемых национальными центрами здоровья.

* ИППП - инфекции, передающиеся половым путем

JOINT UNITED NATIONS PROGRAM ON HIV/AIDS (UNAIDS)

Creation of Regional Hygiene Educational Network

Last November the Global UNAIDS program started implementation of the project, aimed at creation in Belarus, Kazakhstan, Russia and Ukraine of regional network of hygiene education facilitators-methodologists. The main objectives of the project were: to raise the educational level of the national experts on hygiene education in order to ensure their active involvement into developments related to prevention of HIV/AIDS among vulnerable groups; elucidation of issues concerning prevention of HIV/AIDS within the framework of educational programs, conducted by centers of health and training of centers' specialists in the use of efficient methodology of education; promotion of creative approach in development of information and educational materials; involvement of greater number of HIV-infected people, and those living with AIDS in preparation and implementation of preventive measures; development of plans for mobi-

lization of resources which have been requested for permanent measures on prevention of HIV/AIDS by centers of health.

It is envisaged that by the end of the project a regional group of 70 facilitators-methodologists would be trained. Training modules on prevention of HIV/AIDS would be developed, adapted to local conditions and included into the tools, applied by health centers.

2 seminars were held in Minsk at the first stage of project implementation in November-December 1999, involving 70 participants - hygiene educators from Belarus, Kazakhstan, Moldova, Russia and Ukraine.

In the course of the seminar attention was primarily focused on the methodology of development of information and educational materials. It included training in methods of conducting a focus group interview to study the needs of vulnerable groups of population. Participants of the seminar had

opportunities for focus interviews with young people, militaries, women sex-workers and men, having sex with men.

On 21 -23 June 2000 a final seminar took place in Minsk, which set objectives for further development of skills of preventive work and development of communications projects for vulnerable groups of population. It is assumed that participants of the three seminars would be able to set up a network of national experts, helping health protection authorities in Belarus, Russia, Kazakhstan and Ukraine to raise the potential of hygiene educational service in terms of prevention of HIV/STI*.

By the end of the project it is planned to set up centers in Belarus, Russia, Kazakhstan and Ukraine to coordinate information and educational work in support of measures to prevent HIV/AIDS, taken by the national health centers.

STI* - sexually transmitted infections



ФОНД ООН В ОБЛАСТИ НАРОДОНАСЕЛЕНИЯ (ЮНФПА)

Белорусские СМИ, по-прежнему, считают проблему народонаселения чисто демографической

Этот факт стал очевидным из опыта работы ЮНФПА со средствами массовой информации (СМИ) в Беларуси. Все усилия по акцентированию внимания на репродуктивном и сексуальном здоровье как краеугольном камне этой проблемы, предпринятые в ходе ряда информационных кампаний, не нашли какого-либо отклика у журналистов. Поэтому в этом году Представительство ЮНФПА в Беларуси решило уделить особое внимание вопросам укрепления роли СМИ в распространении информации о репродуктивном здоровье и поощрении ответственного сексуального и репродуктивного поведения.

24-25 мая в рамках зонтичного проекта ЮНФПА в Беларуси был проведен семинар для представителей СМИ "Роль СМИ в решении проблем репродуктивного здоровья". В нем приняли участие 23 журналиста.

Семинар ставил своей целью повысить уровень знаний и понимания участниками различных аспектов проблемы репродуктивного здо-

ровья; улучшить их навыки в области распространения информации о репродуктивном здоровье среди различных категорий читателей; информировать участников о вопросах подростковой сексуальности, сексуального поведения и репродуктивного здоровья; сформировать круг заинтересованных журналистов для дальнейшего сотрудничества с ЮНФПА.

Трое национальных экспертов - по тендерной проблематике, в области репродуктивного здоровья и подростковой сексуальности, - а также г-жа Т. Гапличник, сотрудник по программной деятельности ЮНФПА в Беларуси, и г-н Б. Ворник, координатор программ ЮНФПА в Украине, приняли участие в проведении семинара. Представители неправительственных организаций, занимающихся проблемами репродуктивного здоровья, также выступили с презентацией в ходе семинара.

Журналисты проявили серьезный интерес к проблеме участия

мужчин в вопросе репродуктивного здоровья, освещение которой стало частью общей презентации по проблеме репродуктивного здоровья. Много вопросов было задано о ситуации в Беларуси. Практически все участники семинара высоко оценили презентации и ролевые игры по вопросам методологических подходов к освещению проблем репродуктивного здоровья / планирования семьи в СМИ, подростковой сексуальности и опасного поведения.

Много дебатов вызвали тендерные аспекты вопроса о репродуктивном здоровье. Интересно, что, несмотря на активную популяризацию тендерной концепции среди всех слоев общества с подробным объяснением существа проблемы, многие участники семинара до сих пор понимают ее как проблему чисто женскую.

Работа в группах по разработке стратегии информационной кампании, посвященной Международному дню народонаселения, стала новым

UNITED NATIONS POPULATION FUND (UNFPA)

Belarusian Mass Media Still View the Population Problem as a Demographic One

This fact came into light through the United Nations Population Fund (UNFPA) experience of working with mass media in Belarus. All efforts to emphasize the reproductive and sexual health nature of the problem during a number of advocacy campaigns had no response from journalists. That is why this year the UNFPA in Belarus decided to pay special attention to strengthening the role of mass-media in spreading information on reproductive health and promotion of responsible sexual and reproductive behavior.

24-25 May the Workshop for mass-media representatives "The Role of Mass Media in Resolving Reproductive Health Problems" was held within the framework of the Umbrella project implemented by the UNFPA in Belarus. 23 journalists took part in the event.

The workshop was aimed to improve participants' knowledge about

and understanding of the different aspects of the reproductive health problems; to improve the skills of participants in the area of presenting information on reproductive health targeted at special categories of auditorium; to make participants aware of adolescent's sexuality, sexual behavior and reproductive health; to build the journalists' network cooperating with UNFPA.

Three national experts - on gender problems, in the area of reproductive health and adolescent sexuality - as well as Ms. T. Haplichnik, UNFPA Programme Assistant in Belarus, and Mr. B. Vornik, UNFPA Program Coordinator from Ukraine, facilitated the workshop. Representatives of NGOs working in the reproductive health area also made a presentation during the workshop.

Journalists expressed serious interest in the problem of male

involvement in reproductive health, which was a part of the general presentation on reproductive health. Many questions were asked about the national situation. Almost all participants highly assessed presentations and role plays on methodological approaches to reproductive health/family planning coverage in mass-media, adolescent sexuality and risk behavior.

Gender aspects of the reproductive health issue caused many debates. Interestingly, despite active "promotion" of the gender concept at all levels of the society with detailed explanation of the problem's substance, many participants of the workshop understand it as a purely feminine issue.

Group work on developing strategy for the information campaign dedicated to the World Population Day became a new and interesting experience for



и интересным опытом для журналистов и выявила хороший уровень знаний и понимания сути проблем народонаселения.

В ходе семинара состоялась презентация книги "Репродуктив-

ное здоровье и половое поведение молодежи в Беларуси", в которой содержатся статья г-жи Севковской, начальника Управления охраны материнства и детства Министерства здравоохранения, о состоя-

нии молодежного репродуктивного здоровья, и отчет о результатах социологического исследования по вопросам сексуального поведения подростков и молодежи.

Сборник "Репродуктивное здоровье и сексуальное поведение молодежи Беларуси"

При финансовой поддержке Фонда ООН в области народонаселения (ЮНФПА) в этом году был издан сборник "Репродуктивное здоровье и сексуальное поведение молодежи Беларуси".

Данный сборник посвящен вопросам репродуктивного здоровья и сексуального поведения подростков и молодежи. В нем представлены данные Министерства здравоохранения Республики Беларусь по репродуктивному здоровью молодежи, а также результаты республиканского социологического исследования по сексуальному поведению подростков и молодежи 14-24 лет, их знаниям и установкам в сфере сексуальности и репродукции. Исследование было осуществлено в рамках Зонтичного проекта

ЮНФПА в Беларуси специалистами Центра социологических и политических исследований Белорусского государственного университета весной 1999 года. Основной задачей данного исследования являлось предоставление достоверной и репрезентативной информации государственным органам, неправительственным организациям, международным агентствам и отдельным гражданам, занимающимся охраной репродуктивного здоровья подростков и молодежи, их воспитанием и просвещением.

Материалы, представленные в публикации, могут быть использованы при разработке отдельных направлений молодежной политики, различных образовательных и медицинских проектов для подростков

и молодежи, обучающих курсов для средних и высших учебных заведений. В частности, результаты исследования послужили, наряду с другой информацией, обоснованием нового информационно-коммуникационного проекта ЮНФПА в области охраны репродуктивного здоровья подростков и молодежи.

journalists and revealed a good level of knowledge and understanding of the core of the population problems.

During the workshop a presentation of the book "Reproductive Health and Sexual Behavior of the Young People of Belarus", containing an article by Ms. Sevkovskaya, Head of the

Mother and Child Care Department of the Ministry of Health, on the state of the youth reproductive health, and a report on the results of the opinion poll on adolescent and youth sexual behavior, was made.



"Reproductive Health and Sexual Behavior of Youth in Belarus" Booklet

"Reproductive Health and Sexual Behavior of Youth in Belarus" booklet was published this year with financial support of the United Nations Population Fund (UNFPA).

This booklet is dedicated to issues of reproductive health and sexual behavior of teenagers and young people. It contains data of the Ministry of Health Protection of Belarus on reproductive health of young people and results of the national sociological survey on sexual behavior of teenagers and young people aged 14-24 years, their knowledge and attitudes in the

sphere of sexuality and reproduction. The research was conducted by specialists of the Center of Political and Sociological Research of the Belarusian State University within the framework of the UNFPA Umbrella project in spring 1999. The main task of this survey was to provide reliable and representative information to the state managing bodies, non-governmental organizations, international agencies and individuals, dealing with protection of reproductive health of teenagers and young people, their education and training.

Materials, presented in the publications, may be used for elaboration of certain directions of youth policy, various educational and medical projects for teenagers and youth, educational courses for secondary and higher educational institutions. In particular, results of the survey, alongside with other information, served as a justification for the new UNFPA information and communications project related to the protection of reproductive health of teenagers and young people.



ОРГАНИЗАЦИИ СИСТЕМЫ ООН В БЕЛАРУСИ

UNITED NATIONS IN BELARUS

ДЕТСКИЙ ФОНД ООН (ЮНИСЕФ)

Исполни свою мечту - действуй!

В маленьком американском городе Уилморе жил мальчик Джордж, по прозвищу "Пинки" (розовый). Все смеялись над его мечтой стать знаменитым астронавтом, и никто не верил, что он когда-нибудь полетит к далеким звездам. Но "Пинки" не просто мечтал, он -действовал. И после многолетнего упорного труда, став астронавтом, Джордж "Пинки" Нельсон устремился на космическом корабле к звездам. В тот же день и час, когда взлетел корабль "Пинки", в его городе детства взметнулись в

небо розовые шары - в знак того, что каждому под силу исполнить свою мечту.

Сегодня это не только американский праздник. В 1995, 1996 и 1998 годах местом проведения "Дня "Пинки" Нельсона" или "Дня мечты" был и город Минск.

Девиз "Дня мечты" 2000 года - "Исполни свою мечту - действуй! Это твое право!" Этот День стал началом осознания каждым из нас наших собственных прав. А начинать надо с простого. Разные страны, разные народы вынуждены от-

стаивать различные права. Но есть одно право, пользоваться которым имеют возможность все люди планеты. И это право - мечтать. А затем - осуществить свою мечту.

В этом году первый шаг к осуществлению своей мечты сделали 2000 подростков нашей столицы. Для них мечты об исполнении желаний и суждения о собственных правах приобретают особый смысл на пороге нового этапа жизни. 1 июня в 16.00 у Стеллы на проспекте Машерова они запустили в небо экологически чистые розовые шары.

Эта символическая акция, приуроченная к Международному дню защиты детей, состоялась благодаря проекту "Наш мир", который осуществляется общественной организацией "Молодежный образовательный центр "ФИАЛЬТА" в рамках программы "Здоровье и развитие молодежи" Представительства Детского фонда ООН (ЮНИСЕФ) в Беларуси.

Представитель ООН в Беларуси читает стихи Канадского поэта, посвященные Конвенции ООН о правах ребенка

Mr N. Buhne, UN Resident Coordinator in Belarus, reads out verse by a Canadian poet dedicated to the UN Convention on the rights of a Child



UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND (UNICEF)

Fulfill Your Dream - Act!

A boy, George by name and nicknamed "Pinky" lived in a small town of Wilmore in America. Everybody laughed about his dream of becoming a well-known astronaut and nobody believed that one day he would fly to the faraway stars. But "Pinky" did not only dream, he acted. And after many years of hard work George "Pinky" Nelson became an astronaut and he rushed to the stars aboard a spaceship. At the same day and hour that "Pinky" spaceship lifted off in the city of his childhood pinky balloons shoot up in the sky a sign that everybody can implement one's own dream.

Today it is not only an American holiday. In 1995, 1996 and 1998

Minsk was among the places of holding "Day of the "Pinky" Nelson" or "Day of Dream".

The motto of the "Day of Dream" 2000 - "Fulfill Your Dream - Act! It Is Your Right!" On this day each of us began to be aware of our rights. We need to start with simple things. Different countries, different peoples are forced to protect different rights.

However, there is one right that all people of our planet are entitled to. It is the right to dream. And then implement this dream.

This year 2,000 teenagers of the capital of Belarus made a first step to implementation of their dreams. On the eve of the new stage in their lives

dreams about fulfillment of their wishes and judgments about their rights acquire special sense for them. At 16.00 on 1 June near the Stella at the Masherova avenue they launched environmentally clean "pinky" balloons into the sky.

This symbolic action, dedicated to the International Day of Protection of Children took place due to the project "Our World", which is implemented by public association "Youth Educational Center "FIALTA" within the framework of the program "Health and Development of Young People" of the UN Children's Fund (UNICEF) in Belarus.



Дети Беларуси на пороге третьего тысячелетия

Министерство образования Беларуси, Белорусский детский фонд при поддержке и участии Представительства ЮНИСЕФ в Беларуси провели с 31 мая по 2 июня Национальный детский форум "Дети Беларуси на пороге третьего тысячелетия", посвященный Международному дню защиты детей (1 июня). Форум объединил в своем интеллектуальном, творческом, образовательном пространстве свыше 200 детей и подростков, представляющих различные детские и молодежные организации, школьные

объединения, органы ученического самоуправления из всех областей и районов Беларуси.

Идея проведения форума была подсказана государству участниками II Форума детей и молодежи Беларуси, который был организован Белорусским Союзом молодежи при поддержке Представительства ЮНИСЕФ в Беларуси в ноябре прошлого года. Именно сами дети выступили в Национальной комиссии по правам ребенка с целой серией конструктивных предложений, направленных на ре-

шение совместно со взрослыми своих собственных проблем.

Данный форум - не единовременное мероприятие, а логическое звено в большой цепи самостоятельного детского и молодежного движения. В нынешнем году это движение разворачивается в рамках проекта "Глобальное движение в интересах детей", который реализуется Национальным Советом детских и молодежных организаций республики при тесной поддержке Представительства ЮНИСЕФ в Беларуси.

Ликвидация йоддефицитных заболеваний путем всеобщего йодирования соли

20 июня в Минске состоялась национальная конференция "Ликвидация йоддефицитных заболеваний (ЙДЗ) в Республике Беларусь путем всеобщего йодирования соли". В ней приняли участие медики, представители белорусского правительства, сотрудники представительств ВОЗ и ЮНИСЕФ в Беларуси, а также Региональный директор ЮНИСЕФ для стран Центральной и Восточной Европы, СНГ и Балтии Дж. Донохью и Представитель ООН в Беларуси Н. Буне.

Открывая конференцию, заместитель министра здравоохра-

По данным ВОЗ, 29% населения планеты испытывают острый недостаток йода в организме. У жителей 130 стран мира, в том числе и Беларуси, выявлены серьезные нарушения здоровья, связанные с дефицитом йода

ния Беларуси В. Филонов отметил, что в Беларуси экспертами ВОЗ определена средняя степень тяжести дефицита йода. Последствия дефицита йода наиболее остро ощущаются в районах, пострадавших в результате Чернобыльской катастрофы. Специалисты определили функциональные отклонения от нормы у 76% детей из этих районов.

В ходе конференции был рассмотрен план действий по ликвидации ЙДЗ в Беларуси. Участники конференции одобрили проект постановления о предупреждении заболеваний, связанных с дефицитом йода, который был разработан специалистами Министерства здравоохранения и будет представлен на рассмотрение в Совет Министров Беларуси.

Children of Belarus on the Eve of the Third Millennium

The Ministry of Education of Belarus, the Belarusian Children's Fund supported and assisted by the UNICEF Office in Belarus conducted a National Children's Forum "Children of Belarus on the Eve of the Third Millennium". The event was held from 31 May till 2 June 2000 and was dedicated to the International Day of Protection of Children (1 June). The intellectual, creative and educational environment of the Forum has united more than 200 children and teenagers, represent-

ing different children's and youth organizations, school associations, pupils' self-governing bodies from all regions of Belarus. Participants of the II Forum of children and youth of Belarus, which was organized by the Belarusian Union of Youth with support by the UNICEF Office in Belarus last November, contributed to the decision by government to hold the Forum. Children themselves approached the National Committee on Rights of Child with a number of constructive

proposals, aimed at solving of their own problems jointly with adults.

This forum is a logical link in a chain of independent children's and youth activities. This year the movement is gaining momentum within the framework of the project "Global Movement for Children", which is being implemented by the National Council of Children's and Youth organizations of Belarus in close cooperation with the UNICEF Office in Belarus.

Elimination of Iodine Deficiency Disorders Through Universal Salt Iodination

A national meeting "Elimination of Iodine Deficiency Disorders (IDD) in Belarus Through Universal Salt Iodination" was held in Minsk on 20 June. It was attended by doctors, representatives of the Belarusian government, staff of the WHO and the UNICEF Offices in Belarus, as well as Mr. J. Donohue, UNICEF Regional Director for CEE/CIS/Baltics, and Mr. N. Buhne, UN Resident Coordinator in Belarus. Opening the conference, Mr. V. Filonov, Deputy Minister

According to the WHO statistics, 29% of world inhabitants are experiencing a severe iodine deficiency in their organism. In 130 countries, including Belarus, iodine deficiency disorders have been revealed

of Health of Belarus, stressed that the WHO experts have determined a medium rate of iodine deficiency in Belarus. In particular, it affects the regions, which were contaminated by the Chernobyl nuclear disaster. Specialists have determined functional disorders from the norm in 76% of children living in those regions.

The conference considered an action plan to eliminate IDD in Belarus and adopted a draft decision on prevention of illnesses, connected with iodine deficiency, worked out by the specialists of the Ministry of Health. This document will be submitted for consideration by the Council of Ministers of Belarus.



ОРГАНИЗАЦИИ СИСТЕМЫ ООН В БЕЛАРУСИ

UNITED NATIONS IN BELARUS

УПРАВЛЕНИЕ ВЕРХОВНОГО КОМИССАРА ООН ПО ДЕЛАМ БЕЖЕНЦЕВ (УВКБ ООН)

Интеграция беженцев в Беларуси: международные перспективы

С 23 по 24 мая офис УВКБ ООН в Минске в сотрудничестве с Европейским советом по беженцам и вынужденным мигрантам (ECRE) проводил семинар, посвященный вопросам интеграции беженцев в Республике Беларусь. Основное внимание во время семинара уделялось практическим проблемам интеграции. Помимо этого, он дал белорусским участникам возможность познакомиться с наиболее успешным опытом интеграционной деятельности, проводимой в Европе. Второй целью, осуществлявшейся опосредованно, было укрепление взаимного понимания соответствующих ролей неправительственных и правитель-

ственных организаций в этой области и, помимо этого, выраженная представителями правительства воля к объединению усилий с неправительственным сектором. В семинаре приняли участие 38 представителей от различных правительственных органов (Комитет по миграции, облисполкомы, Министерство социального страхования, Министерство финансов, Министерство предпринимательства и инвестиций, Министерство образования), а также 19 представителей от 12 неправительственных организаций. Во время пленарной сессии участники были ознакомлены с позицией УВКБ ООН по интеграции, в которой особое значение

имеет общественная осведомленность, занятость, обеспеченность жильем и образование; с концептуальной позицией и меморандумом ECRE по вопросам интеграции; с опытом интеграции в Словении; и с соответствующими законами и подзаконными актами в Беларуси. Участники узнали о применяемых методах и сложившихся ситуациях в других странах, в то же время они обсуждали идеи, которые могут иметь значение для применения в Беларуси в области занятости / профессионального обучения, общественного развития / участия беженцев, обеспечения жильем и роста общественной осведомленности.

Визит в Брестскую область Главы УВКБ ООН в Беларуси

12-14 июня Б.Нагайпо, Глава УВКБ ООН в Беларуси, и Т.Селиванова, сотрудник по программной деятельности УВКБ ООН в Беларуси, посетили Брестскую область с рабочим визитом. Основными задачами визита стали: изучение общей мигра-

ционной ситуации в Брестской области с учётом того, что область имеет общие границы с Польшей и Украиной; обсуждение с представителями исполнительной власти области планов сотрудничества в сфере интеграции признанных беженцев; расширение

участия УВКБ ООН в сфере общественной информации по вопросам беженцев в Брестской области; налаживание сотрудничества УВКБ ООН с неправительственными организациями области. Во время поездки г-н Б. Нагайло провёл ряд встреч с

UNITED NATIONS HIGH COMMISSIONER FOR REFUGEES (UNHCR)

Integration of Refugees in Belarus: International Perspectives

On 23-24 May, UNHCR LO Minsk conducted a workshop in co-operation with the European Council of Refugees and Exiles (ECRE) that was devoted to issues concerning the integration of refugees in the Republic of Belarus. The seminar focused on practical issues related to integration. It also provided an opportunity for Belarusian participants to get acquainted with the most successful practices of integration activities implemented in Europe. The second objective, which was achieved indirectly, was strengthened mutual understanding of the respective roles of non-

governmental and governmental organisations in this sphere and, additionally, as a result, the willingness expressed by the governmental actors to unite their efforts with the non-governmental sector. The participants included 38 representatives from different governmental agencies (Committee on Migration, Regional Executive authorities, Ministry of Social Welfare, Ministry of Finance, Ministry of Enterprise and Investment, Ministry of Education), as well as 19 representatives from 12 NGOs. During the plenary session, the participants were introduced to:

UNHCR's views on integration with a particular emphasis on public awareness, employment, housing, and education; ECRE'S conceptual position and policy paper on integration; integration practices in Slovenia; and, the relevant existing laws and by-laws in Belarus. The participants learned about working methods and situations in other countries and at the same time discussed ideas which might be relevant for implementation in Belarus in the spheres of employment/vocational training, community development/refugee participation, housing and public awareness.

Visit of the Head of the UNHCR LO in Belarus to the Brest Region

On 12 - 14 June 2000 the Head of the UNHCR LO in Belarus Mr. B. Nahajlo and the UNHCR Programme Assistant Ms. T. Selivanova undertook a mission to the Brest Region.

The main objectives of the mission were: to learn more about the general

migration situation in the region taking into account the region's location on the Polish and Ukrainian borders; to promote understanding of UNHCR's role and mandate and to encourage the humane management of migration flows whereby asylum seekers,

detained by the Border Troops, are ensured access to the RSD procedures; to discuss with regional executive authorities feasible ideas for cooperation in the sphere of integration of recognized refugees and the scope for UNHCR involvement; to promote and



представителями местной исполнительной власти. Состоялась встреча с Председателем комитета по труду г-ном Ф. Ключаком, в ходе которой были обсуждены конкретные возможности сотрудничества Представительства УВКБ ООН в Беларуси и органов исполнительной власти Брестской области в сфере решения проблем, связанных с интеграцией признанных беженцев. В первую очередь, это проблемы обеспечения жильём, занятости и общественной осведомлённости беженцев.

Глава УВКБ ООН в Беларуси имел возможность посетить белорусско-польскую границу на реке Западный Буг и встретиться с сотрудниками региональной миграционной службы, а также с начальником Брестского пограничного пункта полковником В. Горбатенко. В ходе беседы г-н Горбатенко сделал анализ ситуации, связанной с нелегальной миграцией в Брестской области.

Также состоялась встреча г-на Нагайло с представителями 8 неправительственных организаций г. Бре-

ста. Основное внимание участников встречи было обращено на необходимость тесного сотрудничества правительственных и неправительственных организаций в сфере общественной информации и общественной осведомлённости в Брестской области, а также в решении конкретных проблем беженцев. В результате обмена информацией и дискуссии были определены конкретные направления такого сотрудничества.

Дополнительная информация по вопросу процедуры определения статуса беженца правительством

Update on the Refugee Status Determination Procedure by Government

		I		II		III		IV		V		VI
		a	b	a	b	a	b	a	b	a	b	a
Афганистан	Afghanistan	1	529	14	294	1	45	4	45	1	7	145
Ангола	Angola	0	2	0	0	0	2	0	0	0	0	0
Азербайджан	Azerbaijan	7	22	0	14	0	0	0	1	0	0	7
Камерун	Cameroon	0	3	0	0	0	0	0	0	0	0	3
Эфиопия	Ethiopia	0	24	0	18	0	1	0	0	0	0	5
ГРУЗИЯ	Georgia	1	44	0	35	0	1	0	0	0	0	8
Индия	India	0	1	0	1	0	0	0	0	0	0	0
Иран	Iran	0	5	0	4	0	0	0	0	0	0	1
Ирак	Iraq	0	4	1	1	0	0	0	2	0	0	1
Либерия	Liberia	0	1	0	1	0	0	0	0	0	0	0
Пакистан	Pakistan	0	2	0	0	0	1	0	1	0	0	0
Палестина	Palestine	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	1
Республика Конго	Rep. Congo	0	5	0	0	0	1	1	3	0	0	1
Руанда	Rwanda	0	3	0	1	0	0	0	0	0	0	2
Сьерра-Леоне	Sierra-Leone	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	1
Сомали	Somalia	0	3	0	0	0	0	0	2	0	0	1
Таджикистан	Tajikistan	0	17	0	16	0	0	0	0	0	3	1
Всего:	Total	9	667	15	385	1	51	5	54	1	10	177

Внимание: в таблице приведено число людей, включая несовершеннолетних, а не количество рассматриваемых дел.

Обозначения: а - текущий месяц; b - всего; I - принятые заявления; II - статус беженца предоставлен; III - отклоненные заявления; IV - дела, закрытые без рассмотрения; V - прекращение статуса беженца; VI - дела на стадии рассмотрения

Please note that this table reflects the number of persons, including minor children (not the number of cases).

Legend: a - current month; b - total; I - Accepted Applications; II - Granted Refugee Status; III - Rejected Applications; IV - Closed Cases; V - Cessation of Refugee Status; VI - Pending Applications

expand UNHCR involvement and cooperation with NGOs in the spheres of public information and public awareness in the Brest region.

The Head of the Office had a three hour meeting with Mr. V. Stepanov, Deputy Mayor of the Brest Region, the Chairman the Committee on Labour, representatives of the Passport and Visa Service Department of the Ministry of the Interior, Border Troops, and the Regional Migration Service. The Chairman of the Committee on Labour, Mr. F. Klukach, provided a concise and comprehensive briefing about the tasks, policies and results of the work of the Regional Migration service since it became operational. The Deputy Mayor expressed appreciation for UNHCR's interest in and support to the region. He said that they are sensitive to the issue of asylum seekers and refugees and highlighted the good local

working relationship and co-operation of the regional authorities with the Border Troops and Ministry of Interior. He stressed that the most acute problems are connected with issues related to illegal migration and the resources necessary to combat it. The Head of the Brest frontier post Border Guard detachment, Colonel V. Gorbatenko, described the situation as regards illegal migration in the Brest region. Later on the delegation had a chance to visit the border itself on the West Bug River outside of Brest. During the mission the Head of the Office also met with the employees of the Regional Migration Service who informed him about the recent developments in the RSD procedure in the region. He also had a separate meeting with the Chairman of the Labour Committee where the integration possibilities for recognized refugees were discussed. The range of

topics included as housing, employment and public awareness.

During the mission, the Head of the Office and Programme Assistant, accompanied by the Chairman of the Committee on Labour and his Deputy, also had a meeting with Brest-based NGOs. The local 8 NGOs that participated in the meeting were informed about UNHCR's objectives aimed at the creation of tolerant attitudes towards refugees, increased involvement of civil society in refugee and migration issues and strengthening cooperation and networking among governmental and non-governmental organisations while addressing specific aspects of the refugee problem. The NGOs also described their activities. As a result of the useful exchange of information and discussion, several potential new local partners were identified from among the NGOs present.



ОРГАНИЗАЦИИ СИСТЕМЫ ООН В БЕЛАРУСИ

UNITED NATIONS IN BELARUS

МЕЖДУНАРОДНАЯ ФИНАНСОВАЯ КОРПОРАЦИЯ (МФК)

Новый проект МФК "Развитие малого и среднего бизнеса в Беларуси"

В республике начинает работу новый проект МФК "Развитие малого и среднего бизнеса в Беларуси", который будет финансироваться Агентством США по международному развитию и придет на смену завершившимся проектам "Поддержка частного предпринимательства" и "Малая приватизация". Смена направления оказания технической помощи республике обусловлена рядом факторов.

В области малой приватизации уже достигнут определенный успех: в большинстве городов, где работал проект МФК, достигнута критическая масса приватизированных предприятий, на местах подготовлены квалифицированные кадры, которые смогут завершить процесс малой приватизации самостоятельно.

С другой стороны, когда в развитых странах малые и средние предприятия (МСП) производят до 70% ВВП, обеспечивают более 50% занятости и являются значительной экономической силой, в Беларуси доля МСП в ВВП составляет только 9%. Создание жизнеспособного сектора МСП сможет облегчить последствия вхождения в рынок крупных промышленных и сельскохозяйственных

"Работая совместно со своими белорусскими партнерами - бизнесменами, государственными институтами и организациями занимающимися поддержкой предпринимательства, МФК прилагала и будет прилагать максимум усилий для содействия укреплению и росту малых и средних предприятий, а значит и укреплению экономики страны в условиях сложного периода перехода к рыночной экономике".

Карл Дагенхарт, руководитель нового проекта МФК

предприятий, поскольку МСП способны поглотить излишки рабочей силы, высвобождающейся в процессе реформ. В условиях ограниченности прямых иностранных инвестиций в экономику страны, МСП способны мобилизовать внутренний инвестиционный потенциал, который так нужен сейчас республике. Именно МСП могли бы дать возможность самореализации деловым людям республики, создать необходимые предпосылки для повышения конкурентоспособности страны на мировом рынке.

Основными направлениями работы нового проекта станут: мониторинг и анализ бизнес-среды в Беларуси; повышение уровня информированности предпринимателей об изменениях в законодательстве, регламентирующем предпринимательскую

деятельность; формирование положительного имиджа белорусского предпринимательства у населения республики; помощь МСП, индивидуальным предпринимателям, а также желающим начать свой бизнес в области обучения различным аспектам предпринимательской деятельности. Для выполнения этих задач во всех областных центрах Беларуси будут работать консультанты МФК, сотрудничая с организациями по развитию предпринимательства и местными органами власти. Будут разрабатываться новые обучающие программы для предпринимателей, выпускаться информационные бюллетени и брошюры, проводиться информационные семинары по актуальным вопросам предпринимательской деятельности.

INTERNATIONAL FINANCE CORPORATION (IFC)

A New Project by IFC "Development of Small and Medium Businesses in Belarus"

A new project by the IFC "Development of Small and Medium Businesses in Belarus" is being initiated in the country, to be financed by the US International Development Agency. This technical assistance project will succeed the projects "Support for Private Business" and "Small Privatization". Change of direction of technical assistance to the country is reasoned by a number of factors.

Certain progress has already been achieved in the sphere of small privatization: in the majority of cities, where the IFC worked, a critical mass of privatized enterprises has been attained, qualified local cadre have been trained, who are able to complete the process of small privatization on their own.

On the other hand, when in developed countries small and medium enterprises (SME) produce up to 70% of GDP, provide more than 50% employment opportunities and are a significant economic force, in Belarus the share of

"Working together with its Belarusian partners - businessmen, governmental institutions, organizations supporting businesses - the International Financial Corporation has been undertaking and will continue to undertake maximum efforts to assist in strengthening and development of small and medium businesses, which means strengthening of the country's economy in conditions of complex transitional period to the market economy".

Karl Dagenhart, Head of the new IFC project

SME in GDP is only 9%. The creation of a sound SME sector can ease the consequences of market integration by large industrial and agricultural enterprises, since SME can absorb surpluses of the workforce, freed by the process of reform. In conditions of scarce direct foreign investments into the country's economy, SME are able to mobilize domestic investment potential, so much needed by Belarus today. SME can indeed provide an opportunity for self-realization of the business people, create necessary preconditions for raising the level of competitiveness of the

country on the world market.

The main directions of work of the new project will be: monitoring and analysis of the business environment in Belarus; increasing the awareness of the businessmen about changes in the relevant legislation, regulating business activity; establishment of positive image of the Belarusian business among the country's population; assistance to SME, individual entrepreneurs and business start-ups in familiarizing them with different aspects of business activity. To attain these goals, IFC consultants will work in all regional centers of Belarus.



МЕЖДУНАРОДНАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ТРУДА (МОТ)

Сотрудничество Республики Беларусь с Международной организацией труда (МОТ)

Беларусь является членом МОТ с 1954 года. В последнее время взаимодействия сторон значительно активизировались. О результатах этого взаимодействия и. о. Представителя ДОО ООН в Беларуси В. Радивинский беседует с Национальным корреспондентом МОТ в Минске Н. Толмачевым.

В.Р.: Какова структура взаимодействия Беларуси с МОТ?

Н.Т.: Беларусь участвует в ежегодно созываемой Международной конференции труда (МКТ), являющейся международным форумом, на котором обсуждаются социально-трудовые проблемы современности, вырабатываются международные трудовые нормы и общая политика Организации. Деятельность МОТ в Беларуси осуществляется специализированными департаментами Штаб-квартиры МОТ при общей координации Регионального Бюро МОТ по Европе, размещенного в Женеве. Как и ряд других стран СНГ, Беларусь взаимодействует также с многодисциплинарной командой экспертов МОТ по Европе и Центральной Азии, базирующейся в Москве. В марте 1999 года в стране была учреждена должность Национального корреспондента МОТ в Минске.

В.Р.: Что входит в обязанности Национальных корреспондентов МОТ?

Н.Т.: Основными их обязанностями являются формирование запросов в региональные и другие структуры МОТ о необходимости содействия в решении возникающих социально-трудовых проблем; информирование социальных партнеров страны о реализуемых Программах и выдвигаемых инициативах МОТ, распространение информации МОТ о путях решения социально-трудовых проблем, имеющих интерес для страны; участие в координации деятельности-по оказанию технической помощи стране и другие.

В.Р.: В соответствии с какими документами осуществляется деятельность МОТ в стране?

Н.Т.: Деятельность осуществляется в соответствии с Программой сотрудничества между МОТ и Белару-



*Национальный корреспондент МОТ в Минске Н. Толмачев
Mr. N. Tolmachev, the ILO National Correspondent in Minsk*

сью на 1999-2000 годы, подписанной в Минске Директором Московского Бюро МОТ и представителями наиболее влиятельных организаций социальных партнеров Беларуси. К основным приоритетам в данной Программе отнесены: содействие развитию демократии, совершенствова-

INTERNATIONAL LABOUR ORGANIZATION (ILO)

Cooperation of Belarus with the International Labour Organization (ILO)

Belarus has been an ILO member since 1954. In the recent time the ILO notes an increase the interaction between the ILO and Belarus in different areas of activity. The results were discussed by the UNDP/IO Officer-in-Charge in Belarus Mr. V. Radivinovski with the ILO National Correspondent in Minsk Mr. N. Tolmachev.

V.R.: What is the structure of interaction between the ILO and Belarus?

NT.: Belarus every year participates in the annual International Labour Conference (ILC) which is an International Forum, dealing with the current social-labour problems, elaborating minimum International Labour Standards and the general policy of the Organization. ILO activity in Belarus is carried out by the ILO Headquarters' specialized Departments under the general coordination performed by the ILO Regional Office for Europe located in Geneva. Belarus as well as the number of other CIS countries also collaborate with the ILO Eastern Europe and Central Asia Multidisciplinary Team,

located in Moscow. The position of the ILO National Correspondent in Minsk was established in the country in March 1999.

V.R.: What makes up the duties of a National Correspondent?

NT.: The basic duties of the ILO National Correspondent are as follows: to form proposals to the Regional and other ILO structures following up on the requests of the social partners for assistance in the solution of the arising social-labour issues; to inform social partners of the country about the ILO Programmes and Initiatives being carried out in the country; to disseminate the ILO information on the ways of solving social-labour problems in ways

that are in the best interest of the country; to take part in the coordination of the technical cooperation activity for the country and others.

V.R.: What documents are the basis for the conduct of the ILO activity in the country?

NT.: The activity is carried out in accordance with the Cooperation Programme between the ILO and Belarus for 1999-2000 signed in Minsk by the ILO Moscow Office Director, Mr. J.V. Gruat, and the representatives of the most influential Organizations of the social partners in Belarus. This Programme defines such priorities as: facilitation of the development of democracy, improvement of the social partnership, updating of the legislative basis in the social-labour sphere; poverty alleviation through the assistance to the economic development in the country, which includes promotion of employment, enterprise development,



нию системы социального партнерства в стране, улучшению законодательной базы в социально-трудовой сфере; борьба с бедностью посредством содействия экономическому развитию страны, что включает в себя обеспечение занятости, развитие предприятий, повышение уровня жизни; защита трудящихся, включая пересмотр системы заработной платы, проведение политики безопасности труда на рабочем месте, а также реформирование системы социальной защиты, включая её пенсионный компонент.

В.Р.: Каковы же результаты деятельности МОТ с учетом вышеупомянутых приоритетов?

Н.Т.: Говоря о законодательной основе взаимодействия МОТ и Беларуси, можно отметить, что республика находится в числе лидирующих стран-участниц МОТ по количеству ратифицированных Конвенций. Более того, Беларусь ратифицировала все семь основных Конвенций МОТ, составляющих специальную Декларацию, принятую МКТ в 1998 году. Это Конвенции о запрещении принудительного труда, о равенстве оплаты, о не дискриминации в трудовой сфере, о свободе объединения и коллективных переговорах, о мини-

мальном возрасте, об охране труда. Новый Трудовой кодекс Беларуси, разработанный при консультационной поддержке МОТ, отражает основные права трудящихся в соответствии с вышеупомянутыми базовыми Конвенциями МОТ. Вопросы дальнейшего развития трудового законодательства в соответствии с Конвенциями МОТ были обсуждены на проведенном в этом году в Минске национальном трехстороннем семинаре с участием ведущих экспертов МОТ. Для повышения квалификации лидеров наиболее представительных в стране организаций работодателей и трудящихся - участников социального диалога были организованы семинары в Беларуси, Германии и Израиле.

Касаясь борьбы с бедностью - второго важного приоритета в Программе сотрудничества МОТ и страны - можно назвать следующие результаты. МОТ консультировала исследования реальных условий рынка труда и занятости в Беларуси, что помогло Правительству и социальным партнерам Беларуси провести практические мероприятия в соответствии с Конвенцией МОТ по определению политики рациональной занятости. Продолжается работа

проектов МОТ "Борьба с бедностью посредством развития занятости в малообеспеченных районах" и "Развитие модульной системы обучения безработных", что способствует созданию новых рабочих мест в Беларуси, а также решению проблемы безработицы в целом.

Что касается защиты трудящихся, МОТ оказывает консультативную поддержку в разработке концепции реформы системы заработной платы в стране. При поддержке МОТ в Беларуси создан Национальный информационный центр по безопасности труда для малых и средних предприятий. Начата реализация проекта по поддержке реформы пенсионной системы в Беларуси.

В.Р.: Каковы ближайшие перспективы сотрудничества страны с МОТ?

Н.Т.: В ближайшем будущем усилия МОТ будут сосредоточены в основном на вышеуказанных приоритетах. Сейчас активно обсуждаются новые подходы к борьбе с бедностью, реформированию системы заработной платы. Совместно с ПРООН МОТ будет продолжать оказывать техническую помощь по реформе пенсионной системы в стране.

growth of the living standards; improvement of the protection of the workers, including the wages and salary system review, the conduct of the occupational safety and hygiene policy, and reform of the social protection system including its pension component.

V.R.: Thus, taking into consideration the above-mentioned priorities, what are the results of ILO activity in Belarus?

N.T.: Speaking about the legislative basis of the interaction between the ILO and Belarus, it can be noted that Belarus is among the leading ILO member-countries in the number of Conventions ratified. Moreover, Belarus has ratified all the seven ILO Basic Conventions, included into a special Declaration, passed by the ILC in 1998. They are: conventions on forced labour, on equal remuneration, on non-discrimination, on freedom of association and collective bargaining, on minimum age, on occupational safety. The new Labour Code of Belarus, elaborated with the ILO consultative assistance involvement, reflects all the basic rights of the working people

in compliance with the above-mentioned basic ILO Conventions. Conventions were discussed at the National Tripartite Seminar conducted this year in Minsk with the participation of the ILO leading experts. In order to increase the qualifications of the country social dialogue participants there were seminars in Belarus, Germany and Israel organized for the leaders of the most influential Organizations of Employers and Workers.

Regarding the second important priority of the Cooperation Programme between the ILO and the country, - Poverty Alleviation - the following basic results may be noted. ILO supported studies on labour and employment market real conditions in Belarus. This helped the Government and the social partners of the Republic to carry out practical work in accordance with ILO Convention on the rational employment policy definition. They also continue work on the ILO Projects "Poverty alleviation through the promotion of employment in the depressed areas" and "Modular training system development",

which assists in the creation of new jobs in Belarus and the solution of the problem of unemployment in general.

Work concerning improving the protection of the Workers was characterized first of all by the consultative support of ILO in the elaboration of the wages and salary system reform concept. With ILO assistance, the Occupational Safety and Hygiene National Information Centre for small and middle business was established in the country. At the present moment a very important Project on support to the pension system reform of Belarus is carried out.

V.R.: What are the immediate prospects of the interaction between the country and the ILO?

NT.: The immediate efforts of the ILO will be concentrated on the same basic priorities. New approaches to poverty alleviation, reforming of the wages and salary system are being actively discussed now. Technical assistance related to reform of the pension system, together with UNDP will also be continued.

КАЛЕНДАРЬ ООН

9 августа Международный день коренных народов мира

23 декабря 1994 года Генеральная Ассамблея ООН постановила, что Международный день коренных народов мира будет отмечаться ежегодно 9 августа на протяжении Международного десятилетия коренных народов мира (резолюция 49/214). В этот день в 1992 году состоялось первое заседание Рабочей группы по коренным народам Подкомиссии по поощрению и защите прав человека.



12 августа Международный день молодежи

17 декабря 1999 года Генеральная Ассамблея ООН поддержала рекомендацию Всемирной конференции министров по делам молодежи (Лиссабон, 8-12 августа 1998 года) о провозглашении 12 августа Международным днем молодежи (резолюция 54/120 I).



5 сентября День открытия Генеральной Ассамблеи ООН

В 2000 году очередная, 55-я сессия Генеральной Ассамблеи ООН, провозглашенная Ассамблеей тысячелетия, откроется 5 сентября. В ходе сессии 6-8 сентября в Штаб-квартире ООН в Нью-Йорке будет проведен Саммит тысячелетия.



5 сентября Международный день мира

В 1981 году Генеральная Ассамблея ООН заявила, что день открытия ее очередной сессии в сентябре "официально посвящается и отмечается в качестве Международного дня мира и посвящается распространению и укоренению идеалов мира как в отношениях внутри всех государств и народов, так и в отношениях между ними" (резолюция 36/67).



8 сентября Международный день грамотности

На своей 14-й сессии, состоявшейся в 1966 году в Париже, ЮНЕСКО провозгласила 8 сентября Международным днем грамотности (резолюция 1.441).



16 сентября Международный день охраны озонового слоя

В 1994 году Генеральная Ассамблея провозгласила 16 сентября Международным днем охраны озонового слоя. Именно 16 сентября 1987 года был подписан Монреальский протокол по веществам, разрушающим озоновый слой (резолюция 49/114 от 19 декабря).



UN CALENDAR

9 August International Day of the World's Indigenous People

On 23 December 1994, the General Assembly decided that the International Day of the World's Indigenous People shall be observed on 9 August every year during the International Decade of the World's Indigenous People (resolution 49/214). The date marks the day of the first meeting, in 1992, of the Working Group on Indigenous Populations of the Subcommission on the Promotion and Protection of Human Rights.

12 August International Youth Day

The General Assembly on 17 December 1999 endorsed the recommendation made by the World Conference of Ministers Responsible for Youth (Lisbon, 8-12 August 1998) that 12 August be declared International Youth Day (resolution 54/120 I).

5 September Opening of the General Assembly

In 2000 the regular 55th session of the General Assembly, proclaimed as the United Nations Millennium Assembly, will be opened on the 5th of September. During the session the Millennium Summit will be held on 6 - 8 September at the UN Headquarters in New York.

5 September International Day of Peace

In 1981, the General Assembly declared that the opening day of its regular session in September "shall be officially dedicated and observed as the International Day of Peace and shall be devoted to commemorating and strengthening the ideals of peace both within and among all nations and peoples" (resolution 36/67).

8 September International Literacy Day

8 September was proclaimed as International Literacy Day at the 14th session of UNESCO which took place in 1966 in Paris (resolution 1.441).

16 September International Day for the Preservation of the Ozone Layer

In 1994, the General Assembly proclaimed 16 September, the International Day for the Preservation of the Ozone Layer, commemorating the date of the signing, in 1987, of the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer (resolution 49/114 of 19 December).

ОПЕРАЦИИ ООН ПО ПОДДЕРЖАНИЮ МИРА

Операции ООН по поддержанию мира с 1948 года по 15 июня 2000 года: 53

Текущие операции по состоянию на 15 июня 2000 года: 14

Персонал

Численность военнослужащих (В) и сотрудников гражданской полиции (ГП), задействованных в операциях, по состоянию на 1 июня 2000 года: 35 469

Число стран, предоставивших военнослужащих и сотрудников гражданской полиции, по состоянию на 1 июня 2000 года: 87

Численность международных гражданских служащих (МНГС): около 2 946

Численность местных гражданских служащих (МГС): около 7 458

Общее число смертных случаев за время проведения операций по поддержанию мира (с 1948 года по 15 мая 2000 года): 1 638

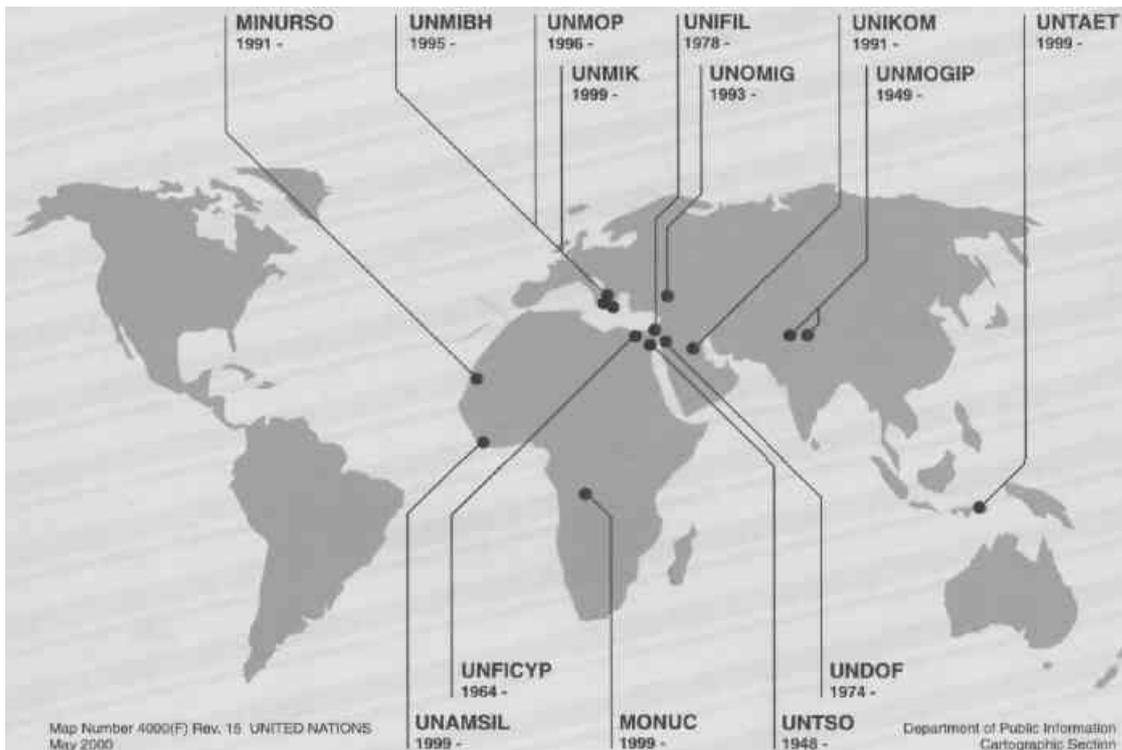
Финансовые аспекты

Объем расходов на операции за период с 1 июля 1999 года по 30 июня 2000 года: около 1.5 млрд. долл. США

Объем расходов на операции за период с 1 июля 2000 года по 30 июня 2001 года: около 2.2 млрд. долл. США

Общий объем расходов на операции за период с 1948 года по 30 июня 1999 года: около 19.2 млрд. долл. США

Сумма невыплаченных взносов на операции по поддержанию мира по состоянию на 1 июня 2000 года: около 2.1 млрд. долл. США



Текущие операции по поддержанию мира

UNTSO / ОНВУП (UN Truce Supervision Organization / Орган ООН по наблюдению за выполнением условий перемирия, ближний Восток)

С июня 1948 года. Численность: В 53; МНГС 98; МГС 114. Финансирование на 2000 год: 23 млн.

UNMOGIP / ГВНООНИП (UN Military Observer Group in India and Pakistan / Группа военных наблюдателей ООН в Индии и Пакистане)

С января 1949 года. Численность: В 46; МНГС 24; МГС 51. Финансирование на 2000 год: 8.3 млн.

UNFICYP / ВСООНК (UN Peacekeeping Force in Cyprus / Вооруженные силы ООН по поддержанию мира на Кипре)

С марта 1964 года. Численность: В 1210; ГП 32; МНГС 39; МГС 146. Финансирование с 07/99 по 06/00: 45.6 млн.; в том числе 24.5 млн. - ООН, 14.6 и 6.5 млн. - добровольные взносы Кипра и Греции. Финансирование с 07/00 по 06/01: 43.4 млн., в том числе 23.1 млн. - ООН, 13.8 млн. - Кипр и 6.5 млн. - Греция.

UNDOF/СООННР (UN Disengagement Observer Force / Силы ООН по наблюдению за разъединением, Голанские Высоты)

С июня 1974 года. Численность: В 1035; МНГС 30; МГС 88. Финансирование с 07/99 по 06/00: 35.4 млн. Финансирование с 07/00 по 06/01: 37 млн.

UNIFIL / ВСООНЛ (UN Interim Force in Lebanon / Временные силы ООН в Ливане)

С марта 1978 года. Численность: В 4483; МНГС 118; МГС 342. Финансирование с 07/99 по 06/00: 148.9 млн. Финансирование с 07/00 по 06/01: 146.8 млн.

UNIKOM / ИКМООНН (UN Iraq-Kuwait Observation Mission / Ирако-кувейтская миссия ООН по наблюдению)

С апреля 1991 года. Численность: В 1103; МНГС 55; МГС 155. Финансирование с 07/99 по 06/00: 54 млн., в том числе 34.7 млн. (2/3 суммы расходов) - взносы Кувейта. Финансирование с 07/00 по 06/01: 52.7 млн., в том числе 33.5 млн. - взносы Кувейта.

MINURSO / МООНРЗС (UN Mission for the Referendum in Western Sahara / Миссия ООН по проведению референдума в Западной Сахаре)

Численность: В 231; ГП 80; МНГС 304; МГС 111. Финансирование с 07/99 по 06/00: 52.1 млн. Финансирование с 07/00 по 06/01: 49.3 млн.

UNOMIG / МООННГ (UN Observer Mission in Georgia / Миссия ООН по наблюдению в Грузии)

С августа 1993 года. Численность: В 102; МНГС 80; МГС 146. Финансирование с 07/99 по 06/00: 31 млн. Финансирование с 07/00 по 06/01: 30 млн.

UNMIBH / МООНБГ (UN Mission in Bosnia and Herzegovina / Миссия ООН в Боснии и Герцеговине)

С декабря 1995 года. Численность: ГП 1574; В 4; МНГС 350; МГС 1384. Финансирование с 07/99 по 06/00: 178.2 млн. Финансирова-

ние с 07/00 по 06/01: 158.7 млн. Данные о бюджете включают МООНБГ, МНООНПП и представительства ООН в Белграде и Загребе

UNMOP / МНООНПП (UN Mission of Observers in Prevlaka / Миссия наблюдателей ООН на Превлакском полуострове)

С января 1996 года. Численность: В 27; МНГС 3; МГС 5. Финансирование включено в МНООНБГ

UNMIK / МООНВАК (UN Interim Administration Mission in Kosovo / Миссия ООН по делам временной администрации в Косово)

С июня 1999 года. Санкционированная численность: ГП 4718; В 38. Текущая численность: В 37; ГП 3633; МНГС 833; МГС 2743. Финансирование с 06/99 по 06/00: 427.1 млн. Предполагаемый бюджет с 07/00 по 06/01: 461.4 млн.

UNAMSIL / МООНСЛ (UN Mission in Sierra Leone / Миссия ООН в Сьерра-Леоне)

С октября 1999 года. Санкционированная численность: В 13000; ГП 60. Текущая численность: В 11696; ГП 24; МНГС 185; МГС 126. Финансирование с 07/99 по 06/00: 265.8 млн. Финансирование с 07/00 по 06/01: 504.4 млн.

UNTAET / ВАООНВТ (UN Transitional Administration in East Timor / Временная администрация ООН в Восточном Тиморе)

С октября 1999 года. Санкционированная численность: В 9150; ГП 1640. Текущая численность: В 8561; ГП 1213; МНГС 716; МГС

1879. Финансирование с 12/99 по 06/00: 350 млн. Предполагаемый бюджет с 07/00 по 06/01: 584.1 млн.

МООНС / МООНУК (UN Organization Mission in the Democratic Republic of the Congo / Миссия ООН в Демократической Республике Конго)

Санкционированная численность: военные наблюдатели 5537. Текущая численность: военные наблюдатели 225; МНГС 111; МГС 168. Финансирование с 07/99 по 06/00: 58.7 млн. Финансирование с 07/00 по 06/01: 141.3 млн. Вопрос относительно бюджета окончательно не решен.

Недавно завершившиеся операции

UNMOT / МНООНТ (UN Mission of Observers in Tajikistan / Миссия наблюдателей ООН в Таджикистане)

Декабрь 1994 - май 2000. Срок мандата истек 15 мая 2000 года. В настоящее время ведется работа по завершению миссии

ПРИМЕЧАНИЕ: ОНВУП и ГВНООНИП финансируются из регулярного бюджета ООН. Расходы на остальные 12 операций финансируются из их собственных отдельных счетов на основе юридически обязательных для выплаты взносов, начисляемых всем государствам-членам. Данные о численности военнослужащих и гражданского персонала приводятся по состоянию на 1 июня 2000 года. Военный персонал включает военных наблюдателей и/или войска. Финансовые данные приводятся в долларах США.